

# Reynaert de Vos

DE  
SAMEN  
LEZING

KANTL

© 2023 – Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren

Deze hertaling van Reynaert de Vos werd geschreven door  
Walter Verniers. De illustratie is van Lies Van Gasse.

Dit materiaal kwam tot stand met steun van Literatuur Vlaanderen in  
het kader van het Leesoffensief.

Niets uit deze tekst mag zonder voorafgaande schriftelijke  
toestemming van de auteur overgenomen of aangepast worden. Dit  
materiaal is enkel bedoeld voor educatieve doeleinden en mag niet  
verkocht worden.

[www.kantl.be](http://www.kantl.be)

[www.litterairecanon.be](http://www.litterairecanon.be)

[www.litterairecanonindeklas.be](http://www.litterairecanonindeklas.be)



 **LITERATUUR  
VLAANDEREN**

# Samenspraak

Discussieer over de volgende vragen:

- ↘ Wie is jouw favoriete *villain* uit een serie, boek of film? Waarom vind je hem/haar zo boeiend? Welke slechterik vind je helemaal niet interessant?
- ↘ Welke vormen van online oplichting ken je? Welke trucs gebruiken oplichters? Zou je daar zelf ooit in trappen?
- ↘ Welke verhalen (series, films, boeken) vind jij heel grappig? Kun je benoemen waarom je ze precies zo grappig vindt?

Ben je het eens met de volgende stellingen?

- ↘ Eigenlijk zijn de meeste mensen best dom en naïef, als je erbij stilstaat.
- ↘ Het is oké om af en toe te liegen – iedereen doet het.
- ↘ ‘Boontje komt om zijn loontje.’ Uiteindelijk wordt iedereen gestraft voor zijn slechte daden.
- ↘ Niemand kan door en door slecht zijn.

Bedenk voor vijf mensen uit je omgeving, bijvoorbeeld vrienden, leraars of familie, aan welk dier ze jou doen denken. Met welk dier zou je jezelf vergelijken? Leg uit waarom.



# Reynaert de Vos

## DEEL 1: DE HOFDAG (± 20:00)

Willem, die het boek 'Madocke' heeft gemaakt, kon niet verkroppen dat het avontuur van Reynaert niet in 't Nederlands vertaald was. Arnout heeft namelijk nooit zijn 'leven van Reynaert' voltooid. Willem is 't verhaal gaan zoeken en heeft het uit de Franse boeken vertaald. Als God zijn zegen geeft, volgt nu wat Reynaert heeft beleefd. Maar voor ik daarmee echt begin vraag ik – met uw instemming – aan de cultuurbarbaren, die toevallig deze poëzie te horen krijgen, maar natuurlijk niks verstaan van literatuur: laat de tekst zoals hij is! Speel hier niet de criticus! Dat soort pseudo-intellectuelen vervalst koudbloedig taferelen waar ze nauwelijks meer van weten dan van hoe de mensen heten die nu in Babylonië leven. Laat zo'n gedrag maar achterwege. Ik vraag dit niet uit eigen naam. Kijk, dichten had ik nooit gedaan als het mij niet was gevraagd door een sympathieke maagd die van verfijning houdt. Ja, zij drong aan en daarom waag ik mij nu aan dit Reynaertavontuur.

Muggenzifters en cultuur-analfabeten haat ik. Neen! Dit verhaal, dat is alleen voor mensen met een eergevoel die leven met één enkel doel: finesse en noblesse! Stijlvol! Arm of rijk, dat speelt geen rol, maar wel de juiste ingesteldheid. Nu begin ik echt. 't Is tijd.

Ergens in de sinksendagen, toen de bosjes en de hagen vol met groene blaadjes stonden, had koning Nobel doen verkonden dat hij een hofdag houden zou. Hij was eerezuchtig en hij wou nog iets aan zijn imago doen. Alle dieren gingen toen op weg naar 't hof. Ja, iedereen, 't zij groot of klein, behalve één: Reynaert de vos. Die durfde niet. Hij was zó een deugeniet, hij had al zóveel kwaad gedaan en had zó een slechte naam dat hij zich niet meer durfde tonen op de hofdag van de koning. Toen iedereen verzameld was, was er niemand – behalve de das – die niet kwam klagen over Reynaert, die deugniet met zijn grijze baard. De eerste klacht kwam van de kant van

Isengrin en zijn verwanten.  
Zij gingen voor de koning staan  
en de wolf begon spontaan:  
'Mijn Heer en meester! Sire!  
U wordt geëerd onder de dieren,  
omdat u wijs bent en rechtvaardig.  
Ik smEEK u: is het niet misdadig  
wat Reynaert mij heeft aangedaan?  
Hij laat mij aan de schandpaal staan,  
hij pest mij en hij slaat mij blauw,  
maar 't ergste is: hij heeft mijn vrouw  
6 verkracht! En dan heeft die sadist  
mijn arme kinderen bepest,  
terwijl ze in hun nestje lagen.  
Twee blijven de gevolgen dragen:  
zij zijn sindsdien volkomen blind!  
Maar, Sire, desalniettemin  
blijft hij mij treiteren en honen!  
Wij waren overeengekomen  
dat hij zou zweren bij de relikwie ...  
van ik weet niet juist meer wie  
dat hij onschuldig was. Maar  
toen de resten van de martelaar  
op het toneel verschenen,  
was hij al in zijn burcht verdwenen!  
Vele hooggeplaatste heren  
kunnen het u affirmeren:  
Reynaert heeft mij al zoveel  
gekoEioneerd. 't Is crimineel!  
Zelfs al maakt men perkament  
van al het laken dat in Gent  
gemaakt wordt, kan ik zijn misdrijven  
nóg niet voor de helft beschrijven.  
Het meeste wil ik hem vergeven,  
maar dat hij mijn huwelijksleven  
heeft verwoest, dat moet gewroken!  
Toen Isengrin was uitgesproken,  
stond er een hondje recht, Courtois.  
Het vertelde 'en françois'  
dat het een arme drommel was  
die van de winter in zijn sas  
geweest was met een stuk *saucisse*,

maar dat Renart, *ce sâle complice*,  
hem zijn *saucisse* had afgenomen,  
zodat hij haast was omgekomen!  
Tybeert de kater sprong nu nijdig  
in de ring: 'Onpartijdig,  
bent u niet, mijn Heer en Koning!  
Dat is hier echt een schertsvertoning!  
Omdat u niet van Reynaert houdt,  
mag iedereen, 't zij jong of oud,  
hem zomaar door de modder sleuren!  
Hoor Courtois nu toch eens zeuren!  
Wat die hond vertelt, verdorie,  
dat is nog uit de prehistorie!  
Dat worstje was niet eens het zijne  
bovendien! Het was het mijne!  
Ik had ingebroken in een molen  
en had 's nachts de worst gestolen  
van een slapende molenaar.  
Dus was ik de eigenaar!  
Waarover komt Courtois dan klagen?  
Ik kan niet anders dan u vragen  
dat u die aanklacht seponeert.'  
Pancer de bever repliceerde:  
'Tybeert, lijkt het jou gepast,  
dat dit proces wordt afgelast?  
Reynaert is een leugenaar,  
een dief, een boef, een moordenaar,  
die niets of niemand ooit ontziet,  
zelfs mijn heer, de koning, niet!  
Voor een vette kippenbout  
maakt hij zelfs zijn koning koud!  
Wat zeg je van die hinderlaag  
waarin hij op klaarlichte dag  
Cuwaert heeft gelokt? En is  
die haas hier soms geen pacifist  
die niemand ooit iets heeft misdaan,  
terwijl u vrede had bevolen?  
Om Cuwaert bij te scholen,  
zogezegd tot kapelaan,  
is hij achter hem gaan staan,  
heeft hem positie in doen nemen  
tussen zijn gespreide benen

en is met hem gaan repeteren  
om het 'Credo' aan te leren!  
Toevallig kwam ik daar voorbij  
en hoorde hoe ze allebei  
luidkeels aan het zingen waren.  
Ik liep, beducht voor de gevaren,  
naar de plaats van het gebeuren  
en vond daar meester Reynaert sleuren  
aan Cuwaerts kop. Het heeft niet veel  
gescheeld of hij had hem gekeeld.  
Van enig onderwijs of leer-  
proces was echt geen sprake meer.  
Als mijn tussenkomst niet was gelukt,  
had hij zijn kop eraf gerukt!  
Het had niet lang meer mogen duren!  
Kijk maar eens naar zijn kwetsuren:  
ze zijn nog altijd niet genezen!  
De feiten, Sire, zijn bewezen.  
U laat het toch niet ongewroken  
dat uw vrede wordt gebroken?  
Als u niet doet wat men verwacht  
zal heel uw edel nageslacht  
de schande dragen. Menig jaar!  
'Pancer, wat je zegt is waar!  
zei Isengrin nadrukkelijk.  
'Heer, het zou een groot geluk  
zijn, als die Reynaert dood zou wezen!  
Als we hem vandaag vergeven,  
zal het niet zo lang meer duren  
of hij legt ons nog eens in de luren.'  
Dit was te veel voor Grimbeert de das,  
die een neef van Reynaert was.  
Hij werd kwaad en nam het woord:  
'Isengrin, heb jij gehoord  
hoe 't oude spreekwoord gaat:  
*Vijands praat is valse praat!*  
Spits je oren! Let goed op:  
Ik wil diegene aan de strop  
die het meest kwaad heeft aan-  
gericht. Laat die maar naar de galg  
gaan!  
Heer Isengrin, ga jij akkoord

met het voorstel dat je hoort?'  
'Zeker! Met plezier, Grimbeert!'  
'Wel, zo ook mijn oom, mijnheer!  
Want als we jullie vergelijken  
zal daar duidelijk uit blijken  
– tot uw grote ergernis –  
wie van u twee de smeerlap is!  
Isengrin, het is geen kunst  
om iemand die niet in de gunst  
staat van de koning zwart te maken.  
Als Reynaert het genot zou smaken  
dat de koning hém vertrouwde  
dan werd jij nu aangehouden!  
Hoe vaak heb jij hem niet gebeten,  
met je tanden in zijn vel gezeten?'  
Daarop zei Isengrin: 'Heb jij zo vroom  
leren liegen van je oom?'  
'Van wat ik zeg is niets gelogen!  
Jij bent het die mijn oom bedrogen  
heeft! En dat op vele wijzen!  
Weet jij 't nog van die pladijzen?  
Wie is het die ze van de kar  
gegooid heeft? Hij! En welke nar  
liep er dan achter, heeft ze op-  
geraapt en in zijn strop gestopt?  
Jij! En wat heb je overgelaten  
voor hem? Niks, tenzij de graten!  
Zo groot is je liefde voor Reynaert!  
Of ben je dat vergeten, lafaard?  
En dan dat lekker stukje spek,  
dat jij volledig in jouw bek  
gestoken hebt? Ook vergeten,  
zeker? Toen hij wilde weten  
waar zijn aandeel in de buit  
was, lachte jij hem vierkant uit:  
'Reynaert, mooie jongeling,  
het touwtje waar het spek aan hing  
is lekker vet! Hier! Zuig eraan!'  
Hij had het meeste werk gedaan,  
maar veel heeft hem dat niet gebracht,  
behalve dan dat hij een nacht  
in een zak gestoken en geslagen

is! Dat moest mijn oom verdragen  
door de schuld van Isengrin,  
dát en honderd andere dingen!  
Alsof dat niet genoeg was, heren,  
komt hij hier onbeschaamd beweren  
dat zijn vrouw verkracht is! Maar,  
dat is absoluut niet waar!

Die twee, die houden van elkaar!  
Het is al meer dan zeven jaar  
dat Reynaert in 't geheim intiem  
is met de vrouw van Isengrin.

- 8 Hij heeft alles wat hij wou  
verkregen van de schone vrouw  
Haersint, ja, maar alleen door liefde!  
Zij heeft gedaan wat hem beliefdde.  
En wat dan nog? Wie sterft van seks?  
Vanwaar die klacht? Ik sta perplex.  
Ook Cuwaert maakt in zijn beklag  
van een scheet een donderslag.  
Als hij zijn les niet goed geleerd  
heeft, is het toch niet zo verkeerd  
dat Reynaert, die zijn leraar is,  
hem straft? Of is dat ook al mis?  
Courtois huilt nog om een *saucisse*  
die hij ooit verloren is.  
Maar die klacht is al weerlegd,  
want er is hier net gezegd  
dat die worst van hém niet was.  
“*Gestolen goed gedijt niet!*”, da's  
toch algemeen geweten? Kunnen  
wij het Reynaert niet meer gunnen,  
dat hij 'n gestolen worstje haalt?  
Is dat nu ook al illegaal?  
Sinds de koning een bestand  
heeft afgekondigd in dit land  
nopens vrede en rechtszekerheid,  
is Reynaert de rechtvaardigheid  
zelve. Weet u hoe hij leeft?  
Hij is een kluizenaar. Hij heeft  
alleen een haren boetekleed  
aan, op zijn blote huid, en eet  
– getuigen zeggen dat het waar is –

al maanden zuiver vegetarisch.  
Hij heeft Malcroys, zijn oude thuis,  
verlaten voor een arme kluis,  
heeft geen bezit meer en hij maalt  
om winstbejag en kapitaal.  
Hij, die ooit kasteelheer was,  
leeft nu alleen van *caritas!*  
Bleek is hij. Hij leeft ascetisch,  
vast, doet boete, handelt ethisch,  
en voor al wat misgelopen is  
zoekt hij oprecht vergiffenis.’  
Onder Grimbeerts retoriek  
en in het zicht van het publiek  
kwam Cantecleer naar de vallei.  
Hij had een zwarte draagbaar bij  
waarop een dode kip lag: Coppe.  
Reynaert had haar bij de krop  
gepakt en hals en hoofd eraf gebeten.  
Dat moest en zou de koning weten!  
Cantecleer zag men voorop gaan  
en droevig met zijn vleugels slaan.  
Naast de draagbaar, aan weerszijden,  
zag men bekende hanen schrijden:  
Cantaert, naar wie het potente  
vriendje van mevrouw Alente  
is genoemd, en aan de andere kant  
dan de beroemde haan Crayant,  
ook een prijsbeest van formaat;  
de meest bekroonde laureaat  
was hij van pool tot evenaar.  
Ze droegen elk een stallantaarn  
hoog en sierlijk opgericht  
met daarin een brandend licht.  
Twee broers van Coppe hadden groot  
verdriet om Coppes vroege dood:  
‘O wee! Ons zusje,’ riepen zij,  
‘o-wee! is dood! Heb medelij ...’  
De dragers waren Pinte en Sproete,  
en het was hun zwaar te moede  
dat zij hun zus hadden verloren.  
Mijlenver kon men ze horen,  
zo luid was hun rouwbeklag.



Zo kwam de stoet tot bij de hofdag.  
Cantecleer sprong in de kring  
en zei: 'Mijn Heer en Koning!  
In naam van God en zijn genade  
vraag ik u, of u de schade,  
die Reynaert mij en al de mijnen  
die op dit proces verschijnen  
heeft aangedaan, vergelden wil!  
De eerste dagen van april,  
toen de winter was geweken  
en men langs de velden, bos en beken  
bloemetjes zag openbloeien,  
zag ik mijn familie groeien.  
Ik was trots op mijn geslacht.  
Jonge zonen, ik had er acht!  
En jonge dochters, zeker zeven!  
Zij hadden goesting in het leven.  
Rode had ze uitgebroed,  
en in wijsheid opgevoed.  
Zij waren rond en kerngezond  
en liepen op een mooi stuk grond,  
dat omheind was met een muur.  
Op het erf stond ook een schuur  
met heel wat agressieve honden,  
die rovers naar het leven stonden.  
Mijn kinderen hadden dus geen schrik.  
Maar Reynaert, ach, die slechterik  
kon er zich niet echt in schikken  
dat hij geen van ons kon strikken.  
Hij belaagde ons voortdu-  
rend, sloop gedurig rond de muur,  
zonder succes! Van zodra  
de honden Reynaert in de ga-  
ten kregen, gingen ze hem achterna.  
Eén keer is hem dat bijna  
fataal geworden bij de gracht.  
Ik zag hoe hij daar werd gestraft  
voor al zijn stelen en zijn roven  
en kan nog altijd niet geloven  
dat die vervloekte moordenaar  
ontsnapt is. Maar helaas, 't is waar.  
Een tijdlang zagen wij hem niet,

tot hij onlangs, als heremiet  
gekleed, opeens op onze drempel  
stond. Hij toonde mij uw stempel  
en uw zegels aan een brief.  
Dat deed ik en ik kreeg de indruk  
dat het officiële stuk  
bepaalde dat bij koninklijk  
besluit voortdaan in heel het rijk  
tussen alle soorten beesten  
algehele vrede heerste.  
Hij beweerde verder al een jaar  
te leven als kluisenaar  
en zich te hebben gekastijd  
voor zijn zielezaligheid,  
uit vrees voor God en voor diens straf.  
Hij toonde mij zijn pelgrimsstaf  
en -mantel, die hij in Elmare  
had gekregen, en zijn haren  
boetekleed. 'Heer Cantecleer,'  
sprak hij, 'u hoeft voortaan niet meer  
in angst en zorg te zijn om mij.  
Ik heb op een paterspij  
gezworen alle vlees te derven.  
Ik word oud, zal weldra sterven  
en moet mij voortaan concentreren  
op mijn ziel. Ik moet God eren  
en heb nu andere bezigheden:  
ik moet een hele reeks gebeden  
zeggen, op elk uur van de dag.'  
Hij wenste mij een goeie dag  
en ging een eindje verder zitten  
bij de haag om er te bidden.  
Ik was blij. Ik heb een zucht  
geslaakt en ging opgelucht  
en onbevreesd met al mijn spruiten  
voor een wandeling naar buiten.  
De vreugde was van korte duur,  
want eventjes voorbij de muur  
kwam Reynaert achter ons gelopen.  
Hij was door de haag gekropen  
om ons de terugweg af te snijden.  
Ik kon helaas niet meer vermijden

dat hij er één heeft uitgepikt,  
vermoord, verscheurd en doorgeslikt.  
En dat was nog maar het begin  
van onze lange marteling.  
Sinds die dag had hij de smaak  
te pakken. 't Was vergeefs gewaakt!  
Geen hond kon ons sindsdien  
beschermen!

U moet zich over ons ontfermen!  
Hij begon ons alle dagen  
sluw en listig te belagen.  
10 Ik zag mijn aantal kinderen  
dag na dag verminderen  
tot er van vijftien exemplaren  
nog maar vier in leven waren.  
Tel het na en u kunt weten  
hoeveel hij er heeft opgegeten.  
Gisteren hebben alle honden  
Reynaert achtervolgd. Ze konden  
hem Coppe nog afhandig maken.  
Te laat ... Hier ligt ze op het laken.  
Ik klaag dit aan, met diepe pijn.  
Mijn Heer, ontferm u over mij!  
De koning sprak: 'Grimbeert de das!  
Uw oom, die kluizenaar was,  
heeft zo te zien zijn best gedaan!  
Ik zweer dat dit hem duur te staan  
zal komen. Luister, Cantecler,  
ik vind bijna geen woorden meer.  
Uw lieve dochter is gestorven.  
God moet voor haar zieltje zorgen.  
Wij mogen haar niet langer houden  
en moeten nu op Hem vertrouwen.  
Laat ons de vigiliën zingen  
en haar dan tesamen brengen  
naar haar laatste rustplaats, en eren.  
Daarna zal ik met deze heren  
overleggen en bespreken  
hoe wij ons het beste wreken  
op Reynaert voor die moord.'  
Na dit ingetogen woord  
beval hij alle hovelingen

de vigiliën te zingen.  
Zo gezegd en zo gedaan.  
Men hief terstond een treurzang aan  
en startte met een hoge do  
het 'Placebo domino'.  
We hebben niet voldoende tijd,  
maar ik had deze plichtigheid  
graag nog uitvoeriger beschreven:  
wie de tekst heeft voorgelezen,  
wie gezongen heeft en zo,  
maar kom! Na de *vigilio*  
lei men Coppe in een graf  
dat met zorg gegraven was  
onder een linde in 't gazon.  
Op de marmeren grafsteen stond  
een tekst, waarop de wandelaar  
kon lezen wie de eigenaar  
was van het graf, en ook de reden  
waarom zij was overleden.  
Op de mooie marmeren zerk  
stond in puntgaaf beitelwerk:  
'Hier ligt begraven Coppe – RIP –  
een eminente scharrelkip  
vermoord door Reynaert, die niet zacht  
was voor haar edele geslacht.'  
Toen Coppe onder de zoden lag  
liet de vorst het wangedrag  
van Reynaert uitgebreid bespreken.  
Hij vroeg hoe men zich 't best kon  
wreken  
voor die vreselijk zonden.  
Na een consultatieronde  
kreeg de koning dit advies:  
hij moest Reynaert zonder tijdverlies  
sommenen zich bij 't hof te melden,  
en dreigen dat hij 't zou ontgelden  
als hij niet voor de raad verscheen.  
Verder meende iedereen  
dat Bruin de beste bode was.  
De koning vond dat erg gepast  
en zei daarom tot Bruin de beer:  
'Met de dagvaarding, mijnheer,

belast ik u nu officieel.  
Maar ik vraag u heel formeel:  
wees geweldig op uw hoede,  
want Reynaert is een hele goede  
intrigant. Hij zal liegen,  
smeken, hij zal u bedriegen  
met zijn mooie plaatjes. En – bij God –  
als 't lukt, houdt hij u voor de zot!  
Bruin zei: 'Sire, stop met preken!  
Als hij mij met zijn vossenstreken  
vangt, dat de duivel mij dan haalt!  
Ik zet hem alles dik betaald  
zodat hij de sukkel is!  
Bespaar mij uw bekommernis!  
Ja, Bruin was zeker van zijn stuk ...  
maar liep toch in zijn ongeluk.

11

- Het verhaal begint aan het hof van koning Nobel. Reynaert is niet aanwezig. We horen over Reynaert de vos via de andere dieren die hun beklag komen doen. Wat zijn de klachten? Welk beeld krijgen we zo van Reynaert?
- Wat vind je van de verhalen die de andere dieren over de vos vertellen? Zijn dat goede redenen om iemand voor het gerecht te dagen?
- De personages zijn allemaal dieren, terwijl ze toch met mensendingen bezig zijn. Doet dat je denken aan andere boeken, series, films ... waarin dieren de hoofdrol spelen? Waarom zou een auteur kiezen voor dieren in plaats van mensen?
- Wat denk je dat er met de beer zal gebeuren? Hoe weet je dat?
- Wat vind je van de manier waarop de tekst geschreven is?

12 Bruin de beer ging dus op pad,  
een heel klein beetje boos omdat  
de koning twijfels had omtrent  
zijn moed, zijn kracht en zijn talent.  
Alsof een beer zich door een vos  
zou laten vangen! Uit het bos  
gekomen kwam hij aan de heide.  
Reynaert had daar een misleidend  
web van paden uitgebouwd,  
want hij verliet al eens het woud  
als hij op roof- of strooptocht ging.  
Er lag een grote heuvel in  
dat woest gebied. En als je  
Manpertuus wou vinden, was je  
verplicht om naar de top te gaan.  
Bruin begon er dus maar aan.  
Huizen had Reynaert meer dan veel,  
maar Manpertuus was het kasteel  
dat bij gevaar en grote nood  
het best van al bescherming bood.  
Vandaar dat Reynaert momenteel  
zijn domicilie had in dit kasteel.  
Toen Bruin de beer er arriveerde  
en de poort gedetecteerd  
had waarlangs Reynaert binnenging,  
ging hij rustig voor de vesting  
zitten op zijn berenstaart  
en zei: 'Bent u thuis, Reynaert?  
Tot u spreekt Bruin, de koningsbode.  
U wordt op een proces ontboden  
en als u er niet heen wilt gaan

om voor het hof terecht te staan  
zodat het recht kan zegevieren  
en er onder alle dieren  
vrede heerst, wordt u geradbraakt!  
De balans is gauw gemaakt.  
Ik raad u aan om mee te komen!  
Reynaert lag juist wat te dromen  
in het poortgebouw, een plekje  
waar hij dikwijls lag: zijn stekje  
om te zonnen in de lente.  
Van bij het eerste woord herkende  
hij de stem van Bruin en vlug  
trok hij zich in zijn burcht terug.  
Veilig in zijn diepste kelder  
zocht hij haastig naar een helder  
plan om Bruin een goeie peer  
te stoven, zonder zelf zijn eer  
op het spel te zetten. Reynaert  
vond iets voor die gulzigaard!  
Vriendelijk repliceerde hij:  
'Ik dank u, goede vriend van mij,  
voor de raad die gij mij geeft.  
Maar uw opdrachtgever heeft  
u toch een slechte dienst bewezen  
door u van zover naar deze  
hoge berg te laten reizen.  
Kijk, gij komt mij op iets wijzen  
dat ikzelf wel had gedaan,  
had mijn buik het toegestaan!  
Het is geen aangename kwestie,  
maar ik heb een indigestie

van een vreemd en nieuw gerecht.  
Ik voel mij ongelooflijk slecht.  
Ik kan niet zitten en niet staan.  
‘Reynaert, wat heb jij gedaan?’  
‘Ach, Bruin, ik heb bedorven spul  
gegeten. Ja, een arme knul  
als ik – dat moogt ge weten –  
moet soms vieze dingen eten.  
Mijn voedsel is niet van een koning:  
een grote voorraad verse honing  
is alles wat ik heb, mijn vrind.  
En als ik echt niks anders vind,  
dan moet ik van die rommel vreten.  
Van zodra ik heb gegeten  
word ik ziek van ongemak!’  
Bruin aanhoorde dit en sprak:  
‘Help me, lieve vos Reynaert!  
Is honing jou maar zoveel waard?  
Ik stel die zoetigheid op prijs:  
het is zowat mijn lievelingsspijs.  
Ik houd er ongelooflijk van!  
Als jij er mij helpt vinden, man,  
dan zal ik, Reynaert, lieve neef,  
dan zal ik jou zo lang ik leef,  
met heel mijn hart beminnen!  
Reynaert, help mij honing vinden!’  
‘Bruin, gij kletst maar uit uw nek!’  
‘Maar nee, Reynaert! Ik zou wel gek  
zijn dat te doen! Ik meen elk woord!’  
‘Bruin, heb ik dat goed gehoord?’  
zei Reynaert, ‘Kom, zeg mij gerust  
of ge echt wel honing lust.  
Als ik u een plezier kan doen,  
dan moogt ge er tot barstens toe  
van eten! Gij zult straks wel zien  
dat er eten is voor tien!’  
‘Voor tien? Dat is wat overdreven.  
Je mag mij alle honing geven  
die je van hier tot Portugal  
kunt vinden, Reynaert, en ik zal  
– dat durf ik u wel garanderen –  
die in mijn eentje consumeren.’

Reynaert zei: ‘Maar Bruin, wat zegt gij?  
Kijk! Lamfroyt woont hier dichtbij.  
Het is maar een simpele man,  
maar hij heeft honing! Niemand kan  
zo’n massa eten, in geen jaar of zeven.  
Al die honing wil ik geven,  
als gij voor mij ten beste spreekt.’  
De hongerige Bruin bezweek  
en hij beloofde eeuwig trouw  
te zijn aan Reynaert. Ja, hij zou  
zijn beste vriend, zijn kameraad,  
zijn steun zijn en zijn toeverlaat,  
als hij die honing maar kon krijgen!  
Reynaert lachte luid – vaneigen –  
en zei: ‘Beroemde held! Ik wou  
dat God mij ook eens zou  
verwennen zoals Hij nu doet  
met u! Hij schenkt u in Zijn goed-  
heid minstens zeven vaten honing!’  
Bruin was zo geweldig in  
zijn nopjes, dat hij blij begon  
te lachen tot hij niet meer kon.  
Reynaert dacht: ‘Ik heb de indruk  
– als mijn plan tenminste lukt –  
dat gij binnenkort nog meer  
en harder zult gaan lachen, beer!’  
Na dit gesprek kwam Reynaert uit  
zijn vossenburcht en hij zei luid:  
‘Nonkel Bruin, van harte welkom!  
De zaak zit zo: het lijkt mij stom  
om hier nog lang te blijven staan.  
Volg mij maar, ik zal u voorgaan  
langs dit kronkelende pad  
en ik beloof u plechtig dat  
– als alles volgens plan verloopt –  
gij meer zult krijgen dan gij hoopt  
en meer nog dan gij kunt verdragen.’  
Reynaert had het over *slagen*,  
maar de beer had dat niet door.  
Zo’n dubbelzinnigheid was voor  
die sukkel té geraffineerd.  
Hij heeft dan ook zeer vlug geleerd

hoe duur de honing wordt verkocht.  
Na een korte wandeltocht  
kwam Reynaert met zijn reiskompaan  
bij Lamfroyts omheining aan.  
En als ik juist geïnformeerd  
ben, was dat een gerenommeerde  
timmerman, die zijn metier  
beheerste. Naast zijn atelier  
had hij een dikke bouseik liggen  
die hij met behulp van wiggen  
overlangs aan 't splijten was.

14 In de timmerij komt dat van pas.  
De eik had al een grote spleet,  
wat Reynaert veel genoeg deed.  
Hij zei met een geslepen lachje:  
'Kijk eens hier! Nog nooit zag je  
zo'n massa bijenhoning, oom!  
Kijk eens hier in deze boom!  
Er is er ongelooflijk veel.  
Probeer dát eens in uw keel  
en in die buik van u te wringen!  
Pas op! Ge moet u wat bedwingen!  
Ook al lust gij honingraten,  
eet voorzichtig en met mate,  
anders krijgt ge straks nog pijn.  
Het zou voor mij een schande zijn  
als u vandaag iets overkwam!  
'Ach, maak je toch geen zorgen, man!'  
zei Bruin, 'Hou jij me voor een oen?  
*Alles met maat is mijn blazoën.*'  
'Gij hebt gelijk. Waar heb ik',  
zei Reynaert, 'altijd zoveel schrik?  
Allez, vooruit! Kruip er maar in!'  
Reynaert dacht: 'Hoera, ik win!'  
en Bruin, die de controle was verloren,  
stak zijn hoofd tot over de oren  
in de boomstam, samen met  
zijn voorste poten. 'Opgelet!'  
dacht Reynaert. Hij trok tegelijk  
de beide wiggen uit de eik  
en Bruin zat klem tussen de boom.  
Zo heeft de neef zijn eigen oom

in de grootste nood gebracht!  
Geen sluwe list of brute kracht  
kon hem nog redden uit die klem.  
Wat adviseren jullie hem?  
Zijn kop zat vast in eikenhout  
en dat hij sterk was en stout-  
moedig kwam hem niet van pas.  
Hij zag dat hij bedrogen was,  
begon te brullen en te huil-  
en, maar zijn poten en zijn muil  
zaten zo onwrikbaar klem,  
dat er geen hoop meer was voor hem.  
Hij vreesde nooit meer te ontsnappen.  
Wat verder, op geen honderd stappen,  
verscheen Lamfroyt op het toneel.  
Hij droeg een bijl en een houweel  
over zijn schouder. Luister maar  
hoe die brutale Reynaert daar  
met zijn eigen oom de draak stak!  
'Eet maar voort op uw gemak!  
Lamfroyt komt aangepaste wijn  
serveren bij dit eetfestijn!'  
Reynaert trok na deze woorden  
snel naar veiligere oorden  
en een ogenblik nadien  
kreeg Lamfroyt de beer te zien.  
Hij merkte dat de beer gevangen  
zat en bleef niet langer hangen,  
maar liep vandaar in zeven haasten  
naar het dorp om bij zijn naaste  
buren aan te bellen  
en hun hijgend te vertellen  
dat er een beer gevangen stond.  
Er kwam een boerenleger rond  
hem staan. Het dorp was niet te houden:  
alle mannen, alle vrouwen,  
wilden deze beer te lijf.  
De een nam een bezem, de ander een  
rijf,  
een derde een vlegel, een vierde een  
stok.  
Al wat lopen kon, vertrok

en verliet op slag het werk.  
Zelfs de pastoor kwam uit de kerk  
gelopen met een crucifix  
dat de koster goedschiks kwaadschiks  
ingeruild had voor een vaandel  
om te steken en te slaan.  
De vrouw van de pastoor, Julocke,  
kwam gelopen met de stokken  
waarop ze aan het spinnen was.  
En voor hen uit, in lichte looppas,  
liep Lamfroyt, zijn bijl als wapen.  
Bruin stond niet bepaald te slapen,  
maar toen hij vanop afstand hoorde  
dat het dorp hem kwam vermoorden,  
zette hij alles op alles en sleurde  
zo hard hij kon. Maar daarbij scheurde  
hij zijn vel. Hij kreeg zijn kaken uit  
de klem – dat wél – maar niet zijn huid,  
één oor en evenmin zijn wangen.  
Die bleven in de boomstam hangen.  
Dat deed pijn, en bovendien  
was het niet om aan te zien,  
zo lelijk was zijn berensnuit!  
Zijn hoofd had hij er nu wel uit,  
maar om zijn poten te bevrijden  
moest hij de klauwen van zijn beide  
voeten trekken, plus de huid.  
Maar zo geraakte hij eruit.  
Hoe kon hij meer vernederd zijn?  
Zijn voeten deden zoveel pijn  
dat hij nog nauwelijks kon lopen.  
Zijn gezwollen ogen dropen  
van het bloed. Hij zag geen steek  
meer en was helemaal van streek.  
Toen, in het strakke tegenlicht,  
kreeg hij opeens Lamfroyt in zicht  
(want die liep helemaal van voor)  
met achter hem mijnheer pastoor  
en dan de koster-vaandeldrager.  
En daarna volgde, ietwat trager,  
geschakeerd van oud naar jong,  
het parochiepeloton.

De hekkensluis was een tante,  
stratenoud, haast zonder tanden.  
De moraal van dit verhaal is dit:  
Wie diep in de penarie zit  
en diep in de ellende  
wordt pispaal voor de hele bende.  
Dat ondervond ook Bruin de beer.  
Wie ging er tegen hem tekeer?  
Zij, die niets hadden gedaan  
als hij zijn man had kunnen staan!  
Het was niet ver van de rivier  
dat Bruin, dat ongelukkig dier,  
omsingeld werd door heel die bende.  
En niemand die genade kende.  
Daarmee leek zijn lot bezegeld:  
geslagen werd hij en gevestigd,  
bekogeld, beschoten en gepest.  
Vooral Lamfroyt deed flink zijn best.  
Ene Lottram Lankvoet mikte  
naar zijn ogen met een pik.  
Mevrouw Van Vuilmanieren  
sloeg met een ijzer op zijn nieren  
tot hij piste. En, vol overgave,  
lagen Abelquac en Bave  
achteraan tussen zijn poten  
te vechten voor zijn berenkloten.  
Ludwig met de Lange Neus,  
zwaaide nogal furieus  
met een soort van hamerslinger.  
Ludolf met de Kromme Vinger  
deed hem de beweging voor.  
Hij was de hoogste in geboorte  
na Lamfroyt. Nummer twee  
dus: Hugo met de Kromme Benen  
was zijn vader, uit Absdale;  
en zijn moeder kwam in de annalen  
als madame Oooooo-Gaarne,  
het vuur in meer dan één lantaarn.  
Zoveel dames, zoveel heren,  
wier naam ik hier niet kan citeren,  
mishandelden hem zo verwoed  
dat Bruin bijna was doodgebloed.

Hij kreeg dan ook het volle pond  
 van iedereen die rond hem stond.  
 De pastoor – een stichtend voorbeeld –  
 sloeg hem krachtig met het kruisbeeld  
 en de koster met zijn vlag  
 zat niet verlegen om een slag.  
 Lamfroyt verkocht hem met veel stijl  
 een moker van zijn scherpe bijl  
 en trof hem tussen hals en hoofd.  
 Bruin tuimelde geheel verdoofd  
 opzij en zo, op die manier  
 belandde hij bij de rivier  
 in een groepje oude wijven!  
 Hij kieperde die met hun vijven  
 in het water dat daar liep.  
 En het water was daar diep!  
 Eén van hen nu was Julocke.  
 Wat was de pastoor geschrokken  
 toen hij zijn vrouw in 't water zag!  
 Zijn colère was op slag  
 voorbij. Hij hield op met slaan  
 en steken. 'Kijk! Parochianen!  
 Daar drijft mijn vrouw Julocke  
 met haar spullen en haar rokken.  
 Wie voor haar in 't water gaat,  
 die krijgt van mij een volle aflaat  
 en volledige vergiffenis  
 van alles wat maar denkbaar is!  
 Onmiddellijk liet iedereen  
 die stakker van een Bruin alleen,  
 (die was toch zo goed als dood)  
 en deed wat de pastoor gebood.  
 Maar voor ze haar met stokken  
 uit het sop hadden getrokken,  
 was Bruin in de rivier gesprongen  
 en haastig van hen weggezwommen.  
 De dorpingen waren gloeiend  
 kwaad dat Bruin nu, haastig roeiend,  
 in de stroom wist te ontsnappen,  
 waar ze hem niet konden pakken.  
 Ze scholden en ze vloekten luid.  
 Bruin zocht in het water uit

waar de sterkste stroming was.  
 En terwijl hij zo aan 't drijven was,  
 verwenste hij de eikenboom,  
 die hem zijn oor had afgenom-  
 men, inclusief zijn beide wangen.  
 Hij vervloekte in het lang en  
 in het breed de boze vos Reynaert,  
 die hem met zijn bruine baard  
 zo diep in dat stuk eikenhout  
 had laten kruipen! Ook Lamfroyt,  
 die deze val had opgezet!  
 Bruin ging door met dit gebed  
 tot hij een heel eind afgedreven  
 was van de plek waar hij zo-even  
 nog het dorp in allerijl  
 verlaten had, zowat een mijl.  
 Hij was moe en hij had pijn.  
 Hij viel daarbij bijna in zwijm  
 door bloedverlies. De zwempartij  
 bekwam hem slecht en dus zwom hij  
 aan land en hees zich op de oever.  
 Jullie hebben nooit een droever  
 dier gezien dan deze beer.  
 Hij jammerde en kreunde zeer  
 en hijgde met verkrampte flanken.  
 Aan Reynaert had hij dat te danken!  
 Maar waar had Reynaert uitgehangen?  
 Hij had een vette kip gevangen,  
 niet ver van de timmerij,  
 om vervolgens te verdwij-  
 nen. Zoals zijn gewoonte was,  
 had hij zijn prooi in lichte loop-  
 pappas naar een stille plek gebracht,  
 waar niemand zomaar onverwachts  
 voorbij zou komen. Eenzaamheid  
 is synoniem voor veiligheid!  
 Vervolgens had hij gedineerd  
 en heel de kip geconsumeerd.  
 Met een overvolle maag  
 kwam hij daarna de berg omlaag  
 langs een goed verborgen pad.  
 Geheel verzadigd! Maar, omdat



het weer zo mooi was en zo heet,  
liep hij zich nogal in het zweet.  
Het water leekte van hem af!  
Geen wonder dat hij zich begaf  
naar de verfrissende rivier.  
Hij danste bijna van plezier,  
zo blij was hij. En dat met reden!  
Hij dacht met zekerheid te weten  
dat Lamfroyt de beer verslagen  
en als trofee naar huis gedragen  
had. 'Awel, ik ben content!'  
zei hij. 'Mijn grootste opponent  
heb ik vandaag geliquideerd,  
maar ikzelf ben ongedeerd  
en niemand kan mij ooit iets maken!  
Ge zoudt van minder in vervoering  
raken.'

Zo liep hij in zichzelf te praten,  
toen hij beneden aan het water  
Bruin zag liggen. Wat een klap!  
Op slag veranderde zijn blijdschap  
in verdriet en ergernis.  
Zijn gemoedsgesteltenis  
sloeg om in haat en nijd.  
Hij riep: 'Vermaledijd,  
Lamfroyt, dat moet ge zijn!  
Ge zijt nog stommer dan een zwijn!  
Gij sukkel van een hoerenzoon!  
Gij presteert weer op niveau!  
Gij krijgt van mij – nondedju –  
een beer cadeau, maar hij ontsnapt u!  
Hoeveel vette koteletten  
hadt gij op tafel kunnen zetten!  
Gij stommerik! Beseft gij wel  
dat gij een kostbaar berenvel

in handen had, maar dat gij, duts,  
het allemaal weer hebt verprutst!'  
Na deze kleine scheldtirade  
liep Reynaert door tot aan het water  
om te zien hoe Bruin het stelde.  
Toen hij de door pijn gevelde  
beer zag liggen op de grond  
voelde Reynaert zich terstond  
weer blij. Hij schold hem flink de huid  
vol, lachte hem ook vierkant uit.  
'Eerwaarde Heer, *Dieu vous salut!*  
Kent u Reynaert nog? Welnu,  
hier is hij! Ja, bekijk hem maar:  
de rosse schelm, de gulzigaard!  
Maar, zeg mij eens, eerwaarde vriend,  
– bij God de Vader die gij dient –  
welke kloosterorde vraagt  
u dat ge zo'n rood kapje draagt?  
Of zijt ge abt? Of kardinaal?  
Men heeft u dan toch lelijk kaal  
geknipt en iets te diep geschoren:  
Gij hebt uw hele scalp verloren!  
En uw handschoenen hebt ge  
uitgedaan?  
O, ik zie het! Gij zult klaarstaan  
om de avondmis te zingen!'  
Bruin wou hem de nek omwringen,  
maar hij kon zich nu niet wreken.  
Hij voelde dat zijn hart zou breken  
en sprong terug in de rivier,  
omdat hij van dat smerig dier  
geen woord meer wilde horen.  
Zo dreef hij eenzaam en verloren  
weer stroomafwaarts. Op het zand  
kroop hij ten slotte weer aan land.

- ↳ Welk beeld hebben we normaal gezien van een beer? En welk beeld krijgen we in dit verhaal?
- ↳ Bruin liep helemaal in zijn ongeluk! Maar wiens schuld is dat eigenlijk? Is Reynaert de enige schuldige, of zou je kunnen zeggen dat de beer zichzelf wat aangedaan heeft?
- ↳ Er wordt nogal expliciet verteld hoe de dorpelingen de beer afranselen. Vind je dat grappig, of is het er een beetje over?
- ↳ Vind je wat er met de beer gebeurt een terechte 'straf'? Heb je medelijden met hem?
- ↳ We hebben nu een eerste keer kennisgemaakt met de vos zelf. Wat vind je van hem? Hoe zou je zijn karakter omschrijven? Ken je iemand (of iemand uit een film) aan wie Reynaert je doet denken?
- ↳ Zijn de beschuldigingen van de andere dieren uit het vorige hoofdstuk waar, denk je? Hoe weet je dat?
- ↳ In dit hoofdstuk verschijnen niet enkel dieren, maar ook mensen op het toneel. Welke indruk krijg je van hen? Hoe worden zij beschreven?
- ↳ We komen niet te weten of er echt honing in de boomstam zat. Zou dat voor jou een verschil maken?
- ↳ Wat zal er nu gebeuren, denk je?

Maar hoe kwam Bruin nu naar het hof?  
Zelfs als de hele wereld hem dat offer had gevraagd, er was geen denken aan  
dat hij te voet had kunnen gaan.  
Hij had de klauwen en de sokken van zijn voeten afgetrokken.  
Daarom zocht hij intensief naar een geschikt alternatief om toch naar 't hof te kunnen gaan.  
Luister hoe hij dat gedaan heeft! Hij is zittend op zijn krent, beschaamd en met ressentiment, op zijn staart beginnen glijden.  
Als hij moe was van dat sliden, begon hij op de grond te rollen.  
Pas na kilometers tollen arriveerde hij bij 't hof.  
Eerst werd nog getwijfeld of het wezen dat daar in de verte rollend waargenomen werd echt wel Bruin de beer kon zijn.  
De koning kromp ineen van pijn, want hij herkende zijn sergeant direct: "t Is Bruin, mijn rechterhand!" riep hij. 'Maar, kijk, zijn hoofd is rood! Hij is gewond! Straks gaat hij dood! Och God! Wie heeft hem zo mismakaakt?'  
Toen Bruin tot bij zijn vorst geraakt was, deed hij kreunend zijn beklag.  
Hij was helemaal van slag

en zei: 'Ach, Koning, edele Heer! wreek mij toch en red uw eer!  
Zie wat dat boosaardig dier uw arme dienaar met plezier heeft aangedaan: mijn mooie wangen en mijn oor zijn blijven hangen in een boomstam. Door zijn schuld!'  
De koning zei: 'Als ik dit duld, dan mag men mij terecht verdoemen!'  
Hij begon de naam te noemen van de hooggeplaatste heren die hem moesten assisteren in de koninklijke raad.  
Daarin werd besproken hoe de wandaad best bestraft kon worden. Praktisch unaniem kreeg Nobel het advies dat het het beste was dat Reynaert voor een tweede keer gedagvaard werd, om de beide partijen aan het woord te horen. Men gaf aan dat Tybeert, als de koning wou, de dagvaarding wel brengen zou.  
De kater was niet sterk, maar slim. Daar zag de koning wel iets in. Hij sprak als volgt: 'Mijnheer Tybeert, ga op weg! En als je terugkeert, zorg dat Reynaert met je meekomt. Sommigen in dit halfroond beweren dat hij weliswaar wat agressief kan zijn, maar

graag zal doen wat jij hem aanraadt.  
 Als hij niet komt, dan word ik kwaad.  
 Het zou voor zijn familie-eer  
 een schande zijn als hij een derde keer  
 moest opgeroepen worden. Ga!

Tybeert zei: 'Maar Sire, denk toch na!  
 Ik ben een klein en weerloos dier.

Bruin, die sterk is, groot en fier,  
 heeft hem niet kunnen overwinnen.  
 Hoe moet ik het dan beginnen?'

De koning sprak: 'Mijnheer Tybeert,  
 jij bent wijs en hooggeleerd.

Dat jij niet groot bent, dat is waar,  
 maar soms krijgt men iets voor mekaar  
 met wijsheid, wat met brute kracht  
 nooit tot stand zou zijn gebracht.

Ga daarom! Gehoorzaam mij!'

Tybeert sprak: 'God sta mij bij,  
 zodat ik deze klus kan klaren!

Ik waag mij aan een avontuur  
 waar ik maar weinig moed uit puur.  
 Ik hoop dat God mij zal bewaren!'

En zo ging Tybeert dus op stap  
 voor iets wat hem met weinig  
 blijdschap

vulde. Op de weg gekomen  
 zag hij ver boven de bomen  
 een Sint-Maartensvogel komen.

Dat verheugde hem ten zeerste  
 en hij riep: 'Kom hier, jij beestje!

Vlieg eens langs mijn rechterzijde!'  
 Maar het beest vloog met een wijde  
 boog tot in een lage houtkant,  
 langs de – verkeerde – linkerkant!

Dat voorspelde niet veel goeds,  
 dacht Tybeert met bezwaard gemoed.

Als hij mooi langs rechts gekomen  
 was, zou dat een gunstig omen  
 zijn geweest, maar nu was hij  
 de wanhoop haast nabij!

Toch probeerde hij zo goed  
 en kwaad het ging de frisse moed

erin te houden, en hij pepte  
 zich een beetje op. Hij rept  
 zich gezwind naar Manpertuis  
 en vond er Reynaert voor zijn huis  
 staan, zelfvoldaan en onbewogen.

Tybeert sprak hem aan: 'God moge  
 je een goede avond geven!

De koning staat je naar het leven  
 als je niet meekomt naar het hof!'

Reynaert zei: 'Onovertrof-  
 fen held! Van harte welkom! Neef,  
 dat God u roem en voorspoed geeft,  
 dat wens ik u in ruime mate!'

Ach, wat kon Reynaert toch mooi praten  
 en een goede indruk maken!

Maar boosaardig was zijn hart,  
 zoals Tybeert tot zijn smart  
 zal ondervinden, voordat deze  
 regels nog ten einde zijn gelezen.

Reynaert zei: 'Ik wil, Tybeert,  
 dat gij vannacht bij mij logeert.

Morgenvroeg ga ik gedwee  
 met u naar koning Nobel mee.

Want, Tybeert, er is momenteel  
 niemand die ik meer vertrouw  
 in mijn familiekring dan jou!  
 Bruin is hier geweest, de beer,  
 maar die ging onbeschoft tekeer!  
 Het leek mij zo'n brutale macho,  
 dat ik voor geen duizend euro  
 met hem op weg had durven gaan.

Maar met u durf ik het aan:  
 morgenvroeg, bij dageraad.'

Tybeert zei: 'Dat lijkt me laat.

'k Heb liever dat je nu direct  
 vanavond al naar 't hof vertrekt.

Waarom tot morgenvroeg gewacht?  
 De volle maan schijnt hier vannacht  
 zo klaar dat het wel daglicht lijkt.

Dat is, als je het goed bekijkt,  
 toch ideaal voor onze reis!

'Neenee,' zei Reynaert eigenwijs.

‘Langs de nachtelijke wegen  
komt ge van die types tegen  
die overdag wel vriendelijk zijn,  
maar ’s nachts is het venijn!  
Gij logeert vannacht bij mij!’  
Tybeert zei: ‘Wat eten wij,  
als ik hier zou blijven slapen?’  
‘Ge moet u geen zorgen maken,  
neef. Het zijn wel slechte tijden,  
maar ik kan u toch verblijden  
met een stukje uitermate  
smakelijke honingraten.  
Wel, wat zegt ge? Lust ge dat?’  
Tybeert zei geschrokken: ‘Wat?  
Heb jij niets anders meer in huis?  
Geef mij maar een vette muis  
of iets anders van dien aard!’  
‘Een vette muis?’ zei Reynaert,  
‘Tybeert, heb ik goed gehoord?  
Dat kan. Er woont hier een pastoor  
en in die man zijn schuur daar huizen  
zo verschrikkelijk veel muizen,  
dat geen wagen ze kan dragen.  
Ik hoor die man zo dikwijls klagen  
dat ze hem nog doen verhuizen!’  
‘Reynaert, zijn daar zoveel muizen?  
Bij God! Ik wilde dat ik daar  
al was!’ ‘Maar, Tybeert, is dat waar?  
Wilt gij muizen?’ ‘Ja, en hoe!  
Reynaert, zwijg erover, toe!  
Muizen zijn mijn favoriet  
menu. Ach, weet jij dat dan niet?  
Er zit meer smaak in dan in wild!  
Bevredig mij toch, als je wilt,  
en breng mij naar dat eetfestijn!  
Ik zal je eeuwig dankbaar zijn,  
al had jij mijn papa vermoord  
en al wie tot mijn huis behoort.’  
‘Zeg, neef, houdt gij mij voor de zot?’  
‘Maar nee, Reynaert! Maar nee, begot!’  
‘Tybeert! Had ik dat geweten,  
hadt gij u hier vol gegeten!’

‘Dat bestaat niet, Reynaert. Vol?’  
‘Tybeert, zegt ge dat nu voor de lol?’  
‘Maar nee, Reynaert, ik zweer het!  
Zo’n heerlijk muisje, lekker vet,  
dat ruil ik voor geen kilo goud!’  
‘Ja, als ge zó van muizen houdt,  
dan toon ik u nu dadelijk  
de schuur waar gij u smakelijk  
te goed kunt doen voordat wij  
scheiden!’  
‘Reynaert, jij mag mij zelfs leiden  
naar het verre Montpellier.’ ‘Komaan, 21  
wat staan wij hier dan nog te staan?’  
zei Reynaert. ‘Kom, we gaan!’  
Zij gingen dus onmiddellijk  
op pad en dat gezamenlijk.  
Reynaert, als een goede herder  
ging voorop. Ze stapten verder  
tot ze aan de lemen muur  
van de bewuste voorraadschuur  
gekomen waren. Daags tevoren  
was Reynaert daar al ingebroken  
en had daar toen een haan genekt.  
Toen die diefstal was ontdekt,  
was de zoon van de pastoor  
zo boos geworden dat hij voor  
het gat direct een strik gezet  
had. Daarmee wilde Martinet  
de sluwe kippenrover vangen,  
want die moordenaar moest hangen!  
Reynaert wist dat en hij zei:  
‘Tybeert, lieve neef van mij,  
gij zijt lenig. Weet ge wat?  
Kruip naar binnen langs dit gat,  
en grabbel in het rond! Hoor  
ze piepen! Pak ze! Ga ervoor!  
Kom weer buiten als ge vol  
zit. Ik blijf zitten voor dit hol,  
en houd voor u de wacht.  
Wij zijn een stevig team vannacht.  
Morgen gaan we dan naar ’t hof.  
Allez, ge zijt zo kort van stof!

Waar wacht ge op! Vooruit! Ga eten!  
Daarna zult ge, zeker weten,  
bij mijn vrouw gastvrijheid vinden.’  
‘Moet ik door dit gat naar binnen,  
Reynaert? Is dat wel verstandig?  
Pastoors zijn naar ik weet erg handig  
in het zetten van een strik!’  
‘Welwel, Tybeert, bangerik!  
Sinds wanneer doet gij zo flauw?’  
Tybeert schaamde zich en gauw  
sprong hij door het gat naar binnen.  
22 Maar voor hij zich goed kon bezinnen,  
zat hij met zijn kattenkop  
gevangen in een vossenstrop.  
Wat lachte Reynaert hem toen uit!  
Tybeert schrok en sprong vooruit  
waardoor de strik nog vaster liep.  
Hij stikte bijna. In paniek  
gilde hij zijn doodsangst uit.  
Hij deed dat zo verschrikkelijk luid  
dat zijn jammerlijk geblaas  
te horen was tot ver op straat.  
Daar stond Reynaert op de stoep  
en riep: ‘Vindt ge ze goed,  
die muizen? Zijn ze lekker vet?  
Zeg, Tybeert, als die Martinet  
nu wist dat ge aan tafel zat  
en zomaar van zijn wildbraad at,  
dan zou hij u een sausje maken  
dat er zeker bij zou smaken!’  
‘t Is zo een sympathieke jongen!  
À propos, zo mooi gezongen  
als vandaag hebt ge nog nooit!  
Heeft het hof dat al gehoord?  
Ik wilde, Tybeert, dat ge daar  
met Isengrin, de moordenaar,  
aan dezelfde tafel zat!’  
Ja, Reynaert had plezier om wat  
er binnen met zijn gast gebeurde.  
Tybeert riep zo hartverscheurend  
luid dat Martinet ontwaakte  
en een kreet van blijdschap slaakte!

‘Ha, ha, goddank!’ riep Martinet,  
‘Ik heb mijn valstrik goed gezet.  
De dief is er nu in gelopen!  
We zullen hem die haan verkopen!’  
Hij stak een strootje in het vuur  
om licht te maken en natuur-  
lijk wekte hij direct zijn vader,  
moeder, broers en zus. ‘De dader  
is gevat!’ riep Martinet.  
Iedereen sprong vlug uit bed  
en wou meteen participeren.  
De pastoor wou ook presteren  
en kwam uit bed, volledig naakt,  
zoals God hem had gemaakt.  
Terwijl zijn zoon al in de schuur  
was, liep hij haastig naar het vuur  
en greep de spinstok van zijn vrouw.  
Julocke van haar kant stak gauw  
één van de offerkaarsen aan.  
De pastoor kwam naast Tybeert staan  
en sloeg hem met Julockes spinstok  
ongenadig op zijn kop,  
terwijl hij nota bene zonder gêne  
poedelnaakt stond op de scène!  
Tybeert incasseerde slag  
na slag, terwijl hij weerloos lag.  
Niemand spaarde hem, wel neen!  
Martinet wierp met een steen  
zijn linkeroog uit. De pastoor, die  
bloot stond in zijn volle glorie,  
hief voor een enorme slag  
zijn arm. Toen Tybeert zag  
dat hij bijna was uitgeteld  
vermande hij zich als een held  
en zette de pastoor te schande!  
Met zijn klauwen en zijn tanden  
in de aanslag sprong hij in de reet  
van de pastoor en beet  
zich vast in ’t klokkenspel,  
dat wordt gebruikt bij ’t liefdesspel.  
Eén dingetje viel op de vloer ...  
Julocke, diep geschrokken, zwoer

bij de ziel van haar papa  
dat zij onmiddellijk bijna  
haar hele jaarinkomen  
veil had, als zij kon bekomen  
dat dit schandelijk malheur  
nooit ofte nimmer was gebeurd!  
'Verduiveld, jongen! Martinet,  
waarom heb jij die strik gezet?  
Zie je vaders ingewanden!  
Wat een affront en wat een schande!  
Al herstelt zich die kwetsuur,  
hij zal geen passie en geen vuur  
meer hebben, want zijn beurs is plat.'  
Reynaert stond nog voor het gat.  
Hij had de jammerklacht gehoord  
en lachte dat zijn achterpoort-  
je ervan openging en kraakte.  
Dit was humor die hij smaakte!  
'Zwijg, Julocke, zoete vrouwe,'  
zei hij, 'hou toch op met rouwen.  
Wees niet boos! Bedaar! Kalmeer!  
Het geeft toch niet dat uw mijnheer  
een klepel mist. Besef toch eens  
hoe heilig hij aan 't worden is!  
Laat uw gejammer achterwege!  
Beschouw het eerder als een zegen  
dat hij de klokken eervol luidt!'  
Zo troostte Reynaert, de schavuit,  
de huilende mevrouw Julocke.  
De pastoor ging van zijn sokken  
en viel ruggelings in onmacht.  
Zij heeft hem met haar laatste kracht-  
en opgetild en naar zijn bed

gedragen. Reynaert keerde met  
plezier terug naar huis en liet  
neef Tybeert achter in paniek  
en grote doodsangst. Alhoewel  
zijn toestand redelijk penibel  
was, zag Tybeert dat zij rond  
de flauwgevallen priester stond-  
en en dat er niemand op hem lette.  
Hij greep zijn kans en haastig zette  
hij zijn tanden in de koord  
en beet ze zomaar middendoor.  
Daarna verdween hij door het gat  
en ging onmiddellijk op pad  
naar de koning en zijn vrienden.  
De eerste zonnestralen priemden  
door het zachte ochtendrood  
toen Tybeert als een zielenpoot  
bij de koning aan kwam lopen.  
Hij had zich nogal laten stropen!  
Jongens, wat een nederlaag!  
Toen de koning echter zag,  
dat Tybeert zelfs een oog verloren  
had, liet hij vreselijk van zich horen.  
Hij wou zich zwaar op Reynaert  
wreken!  
Hij zou met Reynaert en zijn streken  
korte metten maken! Prompt  
vroeg hij zijn hoge kroonraad om  
advies. Hoe kon men deze laffe  
daad van Reynaert 't best bestraffen?  
Iedereen had zo zijn mening  
en gaf die mee, ter overweging.

- ⤵ Ook met de kater loopt het fout af! Dezelfde vraag als hiervoor: ligt de schuld bij Reynaert, of heeft Tybeert het onheil over zichzelf afgeroepen?
- ⤵ Doet de manier waarop Reynaert zich gedraagt je denken aan andere slechteriken? Op welke manier?
- ⤵ Reynaerts taal is zijn grootste wapen. Op welke manier spreekt hij zijn slachtoffers toe vóór de list? En op welke manier spot hij met hen erna? Hoe noem je dat soort taalgebruik?
- ⤵ Vond je deze episode grappig? Waarom wel/niet? Waarom denk je dat iemand in de middeleeuwen dit leuk vond?
- ⤵ De koning zint op wraak. Op welke manier zou jij, als je de koning was, Reynaert toch naar het hof krijgen? Wat gebeurt er nu?

---

We slaan een stukje over. Grimbeert de das, een neef van Reynaert, springt voor hem in de bres. Iedereen heeft het recht om zichzelf te verdedigen. Daarom stelt hij zich kandidaat om Reynaert naar het hof te brengen.

Reynaert stemt toe. Hij begint bang te worden en vraagt Grimbeert of hij bij hem mag biechten. Hij belooft Grimbeert ook dat hij zich voortaan goed zal gedragen. Helaas bespringt hij meteen daarna een groep kippen. Dat belooft niet veel goeds.

Toch slaagt Grimbeert als derde (en enige) wél in zijn opdracht: de vos wordt naar het hof van koning Nobel gebracht.



Zo kwamen zij weer op de hoofdstraat.  
Reynaert kreeg het langzaam kwaad.  
Zij naderden nu snel het hof  
en hij wist absoluut niet of  
hij het proces zou overleven.  
Hij begon zowaar te beven!  
Toen aan het hof vernomen  
werd dat Reynaert aangekomen  
was in het gezelschap van de das,  
denk ik dat er niemand was  
die geen aanklacht voorbereidde.  
Zelfs wie arm was, ziek, of beide,  
had het op de vos gemunt.  
Reynaert maakte er een punt  
van niet te tonen dat hij bang was  
en hij zei zelfs tot de das:  
'Laat ons midden door het volk gaan!'  
Hij nam daarbij een houding aan  
van grote superioriteit  
als was hij zelf een majesteit  
en had hij niets verkeerd gedaan.  
Zelfverzekerd ging hij staan  
voor koning Nobel en hij zei:  
'Dat God, die alle heerschappij  
bezit, u roem en eer mag geven  
en een lang en gelukkig leven.  
Ik groet u, Koning! En met recht!  
Geen vorst heeft ooit een knecht  
gehad zo trouw als ik: altijd  
was ik een toonbeeld van loyaliteit.  
Dat is al meer dan eens bewezen!

Helaas! De meesten hier aanwezig  
zouden mij uw vriendschap roven,  
als u hun leugens zou geloven.  
Maar dat doet u niet! Geloofd  
zij God! Het siert gekroonde hoofd-  
en dat zij kritisch luisteren  
naar wat boze tongen fluisteren.  
Niettemin is 't godgeklaagd  
dat er aan het hof vandaag  
zoveel oneerlijke schavuiten  
zijn die zomaar klachten uiten  
aan 't adres van iemand die  
onschuldig is. Geloof ze niet!  
Zij zijn van boosheid zo doortrokken  
dat zij kwaad berokkenen  
aan wie rechtschapen is. Dat God  
ze hun verdiende loon geeft tot  
in eeuwigheid! Ze zijn het waard!  
De koning zei: 'Wel, wel, Reynaert!  
Ach, Reynaert, valse opponent!  
Dat mooie redenaarstalent  
van jou, dat helpt je nu geen zier.  
Smeken moet je ook niet, hier.  
Zo maak je mij niet tot je vriend.  
't Is waar, je wou mij ooit van dienst  
zijn bij een affaire in de wouden,  
maar je hebt je niet gehouden  
aan de eed die je gezworen  
had.' 'O wee, ik heb zoveel verloren ...'  
sprak Cantecleer, terwijl hij opstond,  
maar Nobel zei: 'Ach, hou je mond,

heer Canteleer, en laat mij spreken.  
Gun mij het antwoord op zijn streken.  
Ach, mijnheer de dief, Reynaert,  
hoeveel liefde ik jou waard  
ben, heb je goed gedemonstreerd  
aan mijn bodes: de arme Tybeert  
en daarvoor de edele Bruin,  
die nu nog bloed heeft aan zijn kruin.  
Dat zal ik je nooit vergeven!  
Dat betaal je met je leven!  
Ik maak er korte metten mee!  
26 *‘Nomine Patrum, Christum filie!’*  
zei Reynaert, ‘Het kan zijn dat Bruin  
nog altijd bloed heeft aan zijn kruin,  
maar wat heb ik daarmee te maken?  
Mijnheer liet zich die honing smaken  
en Lamfroyt heeft hem betrap.  
’t Is waar, hij is hard aangepakt,  
geslagen en ook grof beledigd,  
maar als hij zich wat had verdedigd  
in plaats van op de vlucht te slaan,  
de zaken zouden anders staan!  
En wat betreft de kater Tybeert:  
als iemand die bij mij logeert  
ongevraagd uit stelen gaat  
en zo in de problemen raakt,  
is dat dan mijn verantwoordelijkheid?  
Dan vervloek ik tot in eeuwigheid  
mijn lot! Ach, Leeuw, geloof mij vrij:  
uw absolute heerschappij  
wordt hier door niemand niet betwist.  
Wat u als koning ook beslist,  
gebeurt, ten goede of ten kwade.  
Als u mij koken wilt, of braden,  
of ophangen, of mijn ogen uitslaan,  
zal ik dat moeten ondergaan.  
U zwaait over iedereen de plak.  
U bent groot en ik ben zwak.  
Uw achterban, die is erg groot;  
de mijne klein. Toch is een dood-  
straf de verkeerde oplossing  
voor dit spijtig rechtsgeding.’

Wie sprong daar op? Belijn de ram  
en samen mét hem zijn madame,  
het schaap Mie Mèè.  
Belijn zei: ‘Laten wèè  
al onze klachten formuleren.’  
Bruin sprong op met alle beren,  
én Tybeert, de gebelgde kater,  
én Isengrinus, zijn confrater,  
én Fortàdent, het everzwijn  
en ook de raaf, heer Tielcelijn,  
én Pancer de bever, én Bruneel  
de dikke roerdomp, én Rosseel  
de eekhoorn, én mevrouw Fluweel  
de wezel, en natuurlijk weer  
de familie Canteleer,  
met klapperende vleugelslag,  
maar ook het fret, Klein Winstbejag.  
En allen staptten samen naar  
de koning en ze eisten daar  
met klem en in het openbaar  
de arrestatie van Renart.  
Zelden heeft men een pleidooi  
gehoord van dieren, dat zo mooi  
was, zo ad rem en duidelijk.  
Het is helaas onmogelijk  
in verzen te reproduceren  
hoe scherp zij daar argumenteerden.  
Ik kort het daarom ook wat in  
voor u. Ach, elke redevoering  
was een pareltje op zich.  
En zoals de wet verplicht  
werd elke aanklacht ook bewezen.  
Tot slot vroeg Nobel over deze  
boef het oordeel van zijn raad.  
De heren eisten dat er da-  
delijk een galg werd opgericht  
om die uitzonderlijke booswicht  
op te hangen bij zijn keel.  
Reynaerts spel leek uitgespeeld.  
Toen Reynaert dus veroordeeld was,  
verlieten naast Grimbeert de das  
ook Reynaerts naaste bloedverwanten

het proces, om de navrante  
reden dat zij niet konden gedogen  
dat men Reynaert voor hun ogen  
op zou knopen als een dief,  
al had niet iedereen hem lief.  
De koning was een wijs strateeg  
en toen hij in de gaten kreeg  
dat er zoveel jongelingen  
met Grimbeert mee naar buiten gingen,  
simpelweg uit sympathie  
voor hun familielid, toen dacht ie:  
'Dit pak ik beter anders aan, want,  
als is Reynaert een flagrante  
schurk, zijn familie is erg ruim.'  
Hij zei: 'Isengrin en Bruin,  
waarom zo traag en onbeslist?  
Reynaert is een specialist-  
ontsnapper en de avond valt.  
Hij mag in geen geval  
een kans om te ontsnappen  
krijgen, want hij staat te trappelen  
om weg te raken. Als hij vlucht,  
dan zien we hem hier nooit meer terug.  
Hij moet hangen. Waarom dan  
niet nu onmiddellijk? Of kan  
dat niet meer vóór de nacht  
valt?' Isengrin zei heel bedacht-  
zaam: 'Er is hier een galg, dichtbij!  
maar met dezelfde adem zuchtte hij.  
Tybeert de kater zei: 'Isengrijn,  
ik weet het wel: je hart doet pijn  
en ik begrijp dat ook een beetje.  
Want door Reynaerts list – dat weet je –  
zijn Dikke Buik en Grote Balg,  
jouw broers, gestorven aan de galg!  
Nu is het uur gekomen van  
de wraak. Als je een echte man  
was, dan was alles al voorbij  
en was Reynaert er al bij!  
Isengrin zei tegen Tybeert:  
'Onnodig dat je mij beleert.  
Hadden wij hier nu een strop,

dan wist Reynaerts vossenstrot  
al lang hoe zwaar zijn billen wegen!  
Reynaert, die tot nu gezwegen  
had, zei: 'Mijn heren, hou  
het kort. Kijk, Tybeert heeft een touw  
veroverd. Kijk maar rond zijn keel.  
Hij heeft er ongelooflijk veel  
voor moeten doen, daar in het huis  
van de pastoor. En in zijn kruis.  
Dus, Isengrin, niet meer getreurd!  
Vandaag valt u de eer te beurt  
uw eigen neef, Reynaert de rode,  
met eigen hand te mogen doden!  
De koning zei daarop spontaan:  
'Laat Tybeert met u meegaan.  
Laat hem naar boven klimmen met  
het touw en delen in de pret.  
Vooruit, Tybeert, maak alles klaar!  
Verlies geen tijd. Kom, ga nu maar!  
Daarop zei Isengrin tot Bruin:  
'Ik zweer het, bij de kloosterkrui  
die boven op mijn schedel staat:  
Reynaert heeft de beste raad  
gegeven die ik ooit van enig dier  
gekregen heb. Hij wil kloosterbier?  
Wel, we zullen het hem brouwen!  
Bruin riep: 'Tybeert, neem het touw en  
kom! Wij zetten hem betaald  
wat hij met ons heeft uitgehaald:  
mijn mooie wangen en jouw oog.  
We hangen hem vandaag zo hoog,  
dat al zijn maatjes het goed zien!  
'Komaan! Hij heeft het dik verdiend',  
zei Tybeert en hij nam de koord  
met een enthousiasme, ongehoord!  
De drie heren die op Reynaert  
woedend waren, waren klaar:  
de wolf, vervolgens Tybeert,  
en dan Bruin, die had geleerd  
hoe men het best geen honing steelt.  
Isengrin was heel formeel  
en vlak voordat hij weg zou gaan

maande hij eenieder aan,  
 al zijn nichten, al zijn neven,  
 allen die aan 't hof verbleven,  
 elke buur en elke gast:  
 'Alsjeblieft, houd Reynaert vast!  
 En aan Aarseind, zijn echtgenote,  
 zei hij dat hij ze zou doden  
 als ze niet bij Reynaert bleef.  
 Ik wil dat je aan Reynaert kleeft,  
 en geen duimbreed van hem wijkt  
 niet voor geld en niet voor rijk-  
 dom, niet door ziekte of door nood.  
 Je blijft bij hem tot in der dood!  
 Wie aanwezig was, die hoorde  
 Reynaert in het kort antwoorden.  
 'Ach, Isengrin, onzalig dier!  
 Mijn ondergang doet u plezier.  
 Maar al stort ge mij in schande,  
 één ding weet ik: als mijn tante  
 terugdenkt aan die tijd van toen,  
 zal zij mij zeker niets misdoen.  
 Oom Isengrin, het is niet goed,  
 wat gij hier met uw neefje doet.  
 En dat geldt ook voor Bruin en Tybeert:  
 ge hebt mij schandelijk onteerd.  
 Gij drieën hebt ervoor gezorgd  
 dat ik zo dadelijk word geworgd!  
 Bovendien is door uw schuld  
 haast iedereen van haat vervuld  
 en scheldt men mij hier uit voor dief!  
 Daarom smee ik alstublieft  
 dat God u van uw voetstuk blaast  
 als gij u niet een beetje haast  
 om te doen wat dat gij doen moet!  
 Mijn hart, dat blaakt nog steeds van  
 moed!  
 Ik durf te sterven, zonder spijt!  
 Want is mijn vader niet bevrijd  
 van al zijn zonden toen hij stierf?  
 Loop naar de galg met uw gerief

en prepareer ze zonder dralen,  
 of de duivel zal u halen!  
 Hop met de beentjes! Drie, twee, één!  
 Toen zei Isengrin: 'Ameen!  
 'Amèn!' zei Bruin en 'Naar de hel  
 met hem die op de derde tel  
 niet weg is!' 'Hup! Vooruit!' riep Ty-  
 beert luid, 'Eén ... Twee ... Drie!  
 en zo vertrokken de atleten  
 om zich met elkaar te meten  
 in een heuse steeplechase.  
 Bruin en Isengrin, die pees-  
 den ervandoor en Tybert,  
 die wel wat gehinderd werd  
 door de strop die hij moest dragen,  
 klampte aan, nog niet verslagen,  
 en nog vol van goede wil.  
 Reynaert overschouwde stil  
 het tafereel en zag ze lopen,  
 die hem meenden op te knopen.  
 'Wacht maar, jongens!' zei Reynaerde,  
 terwijl hij in de verte staarde  
 en zag hoe zij de bocht ingingen.  
 'Jezus, wat een jongelingen!  
 Laat ze springen, laat ze lopen!  
 Als ik blijf leven, dan bekopen  
 zij dit gretige vertrek.  
 Aan listen heb ik geen gebrek,  
 maar ik heb die heren graag  
 zo ver als mogelijk vandaag.  
 Van hen heb ik het meeste schrik.  
 zo, en nu wil ik eens zien of ik  
 misschien succes kan boeken met  
 een list die 'k in elkaar gezet  
 heb de voorbije, bange nacht.  
 Als mijn overtuigingskracht  
 voldoende groot is, – en dat is ze –  
 zal ik straks de koning klissen,  
 hij mag zo slim zijn als hij wil!'

- ↳ Reynaert wordt uiteindelijk dan toch naar het hof gebracht. Het ziet er niet zo goed uit voor hem. Zie je een verandering in zijn gedrag? Blijft hij optimistisch of wordt hij toch wat bang?
- ↳ Waarom denk je dat Reynaert zo vaak religieuze woorden gebruikt?
- ↳ Welke woorden gebruikt Reynaert om bij de koning op een goed blaadje te komen? Zijn dat dingen die echt werken als je iemand wil vleien?
- ↳ Isengrin, Tybeert en Bruin vertrekken om de galg klaar te maken. Als je Reynaert een beetje kent, wat zal er dan nu gebeuren?

30 Een hoorn schalde. Het werd stil.  
De koning wou hem weg doen leiden,  
maar de sluwe Reynaert zeide:  
'Wacht nog tot de galg gereed is,  
dan geef ik een getuigenis  
voor al wie hier aanwezig is  
en vraag ik om vergiffenis  
voor alles wat ik heb misdaan.  
't Is toch beter dat voortaan  
niemand meer terecht kan staan  
voor iets wat ik heb fout gedaan.'  
De koning zei: 'Spreek op! Vooruit!'  
Reynaert trok een droeve snuit,  
en keek deemoedig in het rond,  
terwijl hij met zijn biecht begon.  
'*Domine, patri filii,*  
zei hij, 'help mij, want ik zie  
hier niemand zitten die ik nooit  
eens roet in 't eten heb gestrooid.  
Toch durf ik vragen, mijne heren  
dat u mij laat expliceren,  
hoe ik, armzalig schepselken,  
met het kwaad begonnen ben.  
Ik was ooit een lieflijk kind,  
goed opgevoed en welgezend.  
Maar toen ik van de borst af was,  
en buiten speelde in het gras,  
hoorde ik de lammetjes blaten.  
Opeens kon ik het niet meer laten:  
ik beet er eentje dood. Het bloed,  
dat smaakte zo verschrikkelijk goed

dat ik ook het vlees probeerde.  
Een delicatessse! Ik degusteerde  
daarna nog twee geitenbokjes  
die ik ergens in de bosjes  
hoorde blaten. Daags nadien  
deed ik het nog eens. Bovendien  
werd ik almaar agressiever  
tot ik op den duur niets liever  
deed dan bijten. Kippen! Ganzen!  
Als ik bloed tussen mijn tanden  
had, dan werd ik woest en wreed  
en wat ik tegenkwam, dat beet  
ik dood, gewoon voor het plezier!  
Ik pakte ieder eetbaar dier!  
Op een koude winterdag  
vond ik Isengrin. Hij lag  
bij Belsele onder een boom  
en was, beweerde hij, mijn oom.  
Uit zijn genealogie  
bleek inderdaad dat wij fami-  
lie waren. Ach, nu spijt het mij,  
maar toen beloofden wij  
elkander eeuwig trouw. En zo ...  
werden wij een dievenduo.  
Hij stal het grote, ik het kleine.  
Mijn buit moest ik bij de zijne  
leggen en dan deelden wij.  
Zogezegd. Want ik mocht blij  
zijn als ik aan mijn trekken kwam.  
Als Isengrin al eens een ram,  
of zelfs een kalfje had gepakt,

dan kreeg ik meestal maar een snak  
en een beet. Dan gromde hij naar mij,  
zo woest en wit van razernij,  
dat hij mij ermee verdreef  
en de buit alleen voor hem bleef.  
Ik heb daarover nooit geklaagd.  
Hoe dikwijls heb ik meegemaakt  
dat wij op jacht een grote prooi  
– een os, een varken of een ooi –  
tesamen hadden buitgemaakt,  
en dat mijnheer op zijn gemak  
met zijn madam Aarsvlindertjes  
en zijn zeven kindertjes  
aan tafel ging. Ik kreeg een botje,  
een ribbetje, een overschotje,  
waaraan zijn kroost al had gebeten.  
Ik kwam nauwelijks aan eten,  
maar toch bleef ik altijd loyaal.  
Mijn jonge hart was helemaal  
vervuld van liefde voor mijn oom.  
Maar ja, ondank is 's werelds loon!  
En dan moet u, Sire, weten,  
dat ik gemakkelijk te eten  
had gehad, want ik heb zil-  
ver, ik heb goud, zoveel ik wil.  
Zoveel, dat geen enkele wagen  
het in zeven keer kan dragen.’  
Toen de koning dit gehoord  
had, nam hij energiek het woord:  
‘Reynaert, van waar komt die schat?’  
‘Wel,’ zei Reynaert, ‘als u dat  
per se wilt weten, zal ik zorgen  
dat dit mysterie niet verborgen  
blijft, Majesteit. Dat is beloofd!  
Ik heb die schat geroofd,  
maar als ik hem niet had gestolen,  
dan beweer ik onverholen,  
dat u tot onze grote pijn  
met deze schat vermoord zou zijn!’  
De koningin werd wit van schrik  
en zei: ‘Oh, lieve Reynaert, ik  
verschiet! Oh, Reynaert, oh, oh, oh!

Oh, Reynaert, oh, wat zeg jij zo!  
Ik vraag je dus met grote aandrang:  
jij, die zó dicht bij de aanvang  
van het eeuwige leven staat,  
vertel de waarheid, als het gaat!  
Maak bekend wat je gehoord  
hebt van een moord of van een moord-  
complot! Vertel mij wie de dood  
wil van mijn heer en echtgenoot?  
Maak het openbaar, vooruit!’  
Luister nu hoe de schavuit  
hen bij de koninklijke neus  
neemt en bijzonder ingenieus  
terwijl hun vriendschap en waardering  
wint,  
terwijl hij Bruin en Isengrin  
– al treft hen hoegenaamd geen schuld –  
in een heel kwaad daglicht stelt  
zodat zij zelfs in ongenade  
vallen en massieve schade  
lijden. Ach, ze waren fier  
dat zij een bitter kloosterbier  
voor Reynaert mochten brouwen.  
Maar je kan erop vertrouwen  
dat hij ze, tot hun scha en schande,  
een straf jeneverke zal branden.  
Alsof hij er het hart van in  
was zei de vos: ‘O, koningin,  
ik sta met één been in het graf.  
Zelfs als u mij die raad niet gaf,  
dan nog zou ik het u vertellen,  
omdat ik anders in het helle-  
vuur moet branden met veel pijn.  
Nee, mijn ziel moet zuiver zijn!  
En daarom, als de koning wil  
bevelen dat het hier nu stil  
wordt, zal ik zeggen, als ik mag,  
wie die laffe moordaanslag  
beraamd heeft, ook al zijn er bij,  
die zelfs familie zijn van mij,  
geliefden, die ik niet echt graag  
aan de justitie overdraag.

Maar omdat ik schrik heb voor de hel  
 doe ik dat vanmiddag wél.  
 Men zegt dat wie een moord verzwijgt  
 in de hel een zware straf krijgt.’  
 De koning vroeg hem met bezwaard  
 gemoed: ‘Maar, Reynaert, is dat waar?’  
 ‘Of het waar is, vraagt gij mij?  
 Beseft gij niet dat ik al bij-  
 na dood ben? Denk toch niet, mijn  
 vorst,  
 dat ik – al ben ik maar een hansworst –  
 in mijn positie nog akkoord  
 kan gaan met zo een laffe moord!  
 Of denkt gij dat ik eraan peins  
 te liegen voor mijn laatste reis?’  
 De koningin drong aan omdat  
 zij zulke angstgevoelens had  
 en dus gebod de koning streng  
 dat niemand nog de toestemming  
 tot spreken had – zelfs niet één woord –  
 zodat Reynaert ongestoord  
 zijn onthullingen kon doen.  
 Iedereen werd stil en toen  
 beval de koning hem te spreken.  
 Reynaert, die vol vossenstreken  
 zat, lachte fijntjes in zijn vuistje  
 en hij zei: ‘Wees stil en luister,  
 zo wil het Zijne Majesteit.  
 Al ben ik niet goed voorbereid,  
 ik maak de namen openbaar  
 van de verraders. Daarbij spaar  
 ik niemand. En wie dat betreurt,  
 moet zich schamen, als ’t gebeurt.’  
 Luister nu, hoe de verrader  
 Reynaert zelfs zijn eigen vader  
 mee betreft in zijn intrige  
 en hoe hij begint te liegen  
 over Grimbeert, ook al is die  
 het gouden hart van de familie.  
 Reynaert deed dat maar omdat  
 hij daardoor ook voor alles wat  
 hij van zijn vijanden beweerde

geloofwaardigheid creëerde,  
 als hij ze nu beticht van moord!  
 Luister maar, hij neemt het woord!  
 Reynaert zei: ‘Wel, ge moet weten  
 dat mijn vader, lang geleden,  
 goed verborgen in de grond  
 de geheime schat gevond-  
 en heeft van koning Ermenrijk.  
 De rijkdom is hem dadelijk  
 naar het fiere hoofd gestegen,  
 want hij waande zich verheven  
 boven iedereen. Wat later  
 heeft mijn vader Tybeert de kater  
 op weg gestuurd naar de Ardennen  
 om Bruin daar in de wilde dennen-  
 bossen te gaan zoeken en  
 de beer subiet naar Vlaanderen  
 te roepen voor het koningschap.  
 Bruin ontplofte haast van blijdschap:  
 koning worden was altijd  
 zijn droom geweest. Dadelijk  
 vertrok hij naar het land van Waas,  
 waar vaders uitvalsbasis was.  
 Hij ontbood voorts ook de wijze  
 Grimbeert, Isengrin de grijze  
 en Tybeert, die daarmee de vijfde  
 was. Niet zo ver van Hijfte,  
 halverwege de baan naar Gent,  
 hielden zij hun parlement.  
 In het holste van de nacht  
 en volledig in de macht  
 van de duivel en de hel,  
 zwoeren zij daar op dat veld  
 de dood van onze koning. Alle  
 vijf! Het zal u tegenvallen,  
 maar ze zwoeren op de kruin  
 van Isengrin dat ze van Bruin  
 een machtig koning zouden maken,  
 gezeten op de troon in Aken.  
 En nog iets kwamen z’ overeen:  
 mijn vader, die zou iedereen  
 van uw familie die in opstand



kwam met al zijn geld constant gaan tegenwerken, zodat die zou eindigen in de miserie. Hoe ik aan die informatie kom? Wel, op een morgen, kort voor zonsopgang, heeft mijn neef, de das, die lichtjes aangeschoten was, op de heide een geheim gesprek gehad met Hermelijn. Hij heeft haar zeer gedetailleerd het hele plan geëxpliceerd. Mijn vrouw, dat is een raar geval. Zij beloofde Grimbeert dat ze alles stil zou houden, maar zij kwam direct naar 't bos. Ze kwam onmiddellijk naar mij gesnel en heeft het dadelijk verteld. Stillekes, maar heel gedreven heeft ze mij 't bewijs gegeven dat wat ze zei ook werkelijk waar was. Ja, ik zweer u: al mijn haar ging overeind staan van de schrik en op hetzelfde ogenblik kromp mijn hart ineen van pijn. Daarvan kunt ge zeker zijn! De kikkers waren lang geleden vrij, maar waren niet tevreden. Zij wilden absoluut een koning en hielden daarom een betoging. Met een vreselijk gekwaak aan het adres van God, maakte jong en oud gezamenlijk de kikkerwensen duidelijk: een heerser wilden zij, een vorst! God aanhoorde deze kikvorsklacht en schonk hen na een jaar zijne majesteit de ooievaar. Die beet ze dood en hij verslond ze, overal waar hij ze vond, zowel in 't water als op 't veld. Hij overheerste met geweld en kende geen genade. Ach!

De kikkers deden hun beklag, maar het was al te laat! Hun vrijheid waren zij voor altijd kwijt. Zij zullen tot in de eeuwigheid gebukt gaan onder slavernij en beven voor het groot gevaar van hun koning ooievaar. Mijne heren, arm en rijk, ik vreesde dat het u gelijk die kikkers zou vergaan zijn. Ja! En daarom heb ik zorg gedragen voor ons allemaal, al krijg ik nu maar weinig dankbaarheid van u. Ik ken Bruin als vals en slecht, mateloos en onoprecht. Ik dacht: als die ooit koning wordt, zijn wij er gloeiend bij. Hij stort ons allemaal in de ellende. De koning, zoals ik hem kende, was hooggeboren en zachtaardig en voor iedereen rechtvaardig. Ik besepte dan ook dadelijk dat een wissel schadelijk zou zijn geweest voor iedereen. Niemand had daar baat bij, neen! Daarom heb ik mij fors ingespannen om een oplossing te vinden. Ik heb bestudeerd hoe vaders plan gesaboteerd kon worden, dat boosaardig plan om een achterlijke charlatan tot koning uit te roepen! Wat een ramp! Onafgebroken bad ik dat mijn koning en mijn heer zijn wereldlijke macht en eer mocht houden. Ik besepte dat mijn vader – als hij deze schat behield – het zo aan boord zou weten leggen met zijn bendeleden dat de koning werd verstoten. Ik dacht na en heb mij grote moeite getroost. Ik heb mij krom

gezocht naar een methode om de plaats te vinden waar de schat kon liggen die mijn vader had ontdekt. Ik heb hem continu geschaduwd, om het even of hij nu in 't bos of in het struikgewas of in de open vlakte was. Waar mijn kwieke oude pa ook liep, te land en zelfs te water, 's nachts of overdag, ik lag steeds op vinkenslag. En was het dag of was het nacht, ik hield permanent de wacht. En jawel, op zekere keer lag ik goed gecamoufleerd in dekking op de grond, omdat ik absoluut iets van die schat te weten wilde komen. Wat ik toen gezien heb? Wel, een gat, waaruit mijn vader kwam gekropen. Ik begon op slag te hopen dat ik de schat gevonden had, want ik merkte duidelijk dat mijn vader eigenaardig deed. Ik zag hoe hij voorzichtig rondkeek en nauwkeurig controleerde of iemand hem bespioneerde. Pas toen hij niets of niemand zag, sprong hij behoedzaam in het daglicht, vulde dan het gat met zand en effende het met de hand. Dat ik hem zag, dat wist hij niet. Voor hij de schat daar achterliet, veegde hij nog met zijn staart de sporen uit die hij gemaakt had en bedekte ze met aarde. Zo heeft die oude vos mij daar de sluwste list gedemonstreerd die ik tot nu toe heb geleerd. Vervolgens trok hij erop uit om in het dorp een vette buit te stelen uit een kippenren.

Toen ik dierf bewegen, ben ik naar het hol gelopen, want ik wilde zekerheid. Met handen en met voeten ben ik dan beginnen graven in het zand. Haastig kroop ik in het gat en vond aldaar een grote schat. Niemand hier heeft ooit, hoe oud hij ook mag wezen, zoveel goud en zilver op een hoop gezien. Gij vraagt u af wat ik nadien gedaan heb? Ik heb dag en nacht gewerkt. Ik heb de hele vracht zonder hulp van kar of wagen, puur op mankracht, weggedragen, met de hulp van Hermelijne. Wij trotseerden helse pijnen totdat wij die enorme schat verborgen hadden in een gat onder een haag, dat zó geheim is dat alleen mijn Hermelijn en ik het weten zijn. En kijk, van toen af aan was ik schatrijk. En de verraders? Wilt gij weten wat die ondertussen deden? Bruin zond in 't geheim een boodschap rond naar iedereen. Hij bood daarin enorme rijkdom aan aan al wie achter hem wou staan. Hij beloofde hen met gulle hand dat hij hun zakken vullen zou met zilver en met goud. Mijn vader liep door veld en woud als Bruins ambassadeur-privé en had natuurlijk geen idee dat ik tot bij zijn schat geraakt was en zijn goud had buitgemaakt. Als ik die schat niet had gevonden, had hij er een stad als Londen integraal mee kunnen kopen! Dat komt ervan, van rond te lopen. Toen vader alle hertogdommen

van de Elbe tot de Somme  
onopvallend had bezocht,  
had hij velen omgekocht.  
Zij zouden Bruin in ruil voor geld  
direct ter hulp komen gesneld.  
In de zomer kwam hij weer  
naar huis. Hij ging naar Bruin de beer  
en de rest van zijn gezellen  
en begon eerst te vertellen  
dat hij maar ternauwernood  
ontsnapt was aan de dood  
in Sachsen. Bij een groot kasteel  
waren alle dagen zoveel  
jagers gepasseerd met honden,  
dat ze hem bijna verslonden  
hadden! Ja van scherts en luim,  
daar hield hij van. Dan liet hij Bruin  
de lijst met namen zien. Daarin  
stond de familie Isengrin  
met achtentachtig man vermeld  
met klauwen en tanden, klaar voor  
geweld.

Daarnaast de katers en de beren,  
die voor Bruin wilden marcheren,  
plus de vossen en de dassen  
van Thüringen en Sachsen.  
Allen waren ze van de partij  
op voorwaarde dat ze soldij  
voor twintig dagen kregen.  
Dan beloofden allen als één man  
in dienst van Bruin de beer te komen.  
Dat heb ik – God zij dank – voorkomen!  
Toen de vergadering gedaan  
was, is mijn vader weggegaan,  
om nog eens naar zijn schat te zien.  
Maar toen hij korte tijd nadien  
het hol bereikte, zag hij dat  
er ingebroken was. De schat  
was weg. Daarmee is alles min  
of meer gezegd. Het had geen zin  
meer. Toen hij tot dat inzicht kwam,  
werd hij zodanig overmand

door gramschap dat hij zich verhing.  
En daarmee was de samenzwering  
opgedoekt. Door mij! Maar, God,  
zie nu de speling van het lot:  
de heren Bruin en Isengrin  
staan bij de koning hoog in aanzien.  
Hij prijst hen in het openbaar!  
En ik, Renart, ben de sigaar!  
De koning en de koningin  
hoopten beiden op gewin.  
Ze namen Reynaert wat terzijde  
en drongen aan dat hij hun beiden  
tonen zou waar hij de schat  
verstopt had. Reynaert hoorde dat  
en zei: ‘Moet ik mijn schat dan geven  
aan iemand die mij om het leven  
brengt? Dat is toch pure waanzin!’  
‘Maar, Reynaert!’ zei de koningin,  
‘Mijn eega zal je laten leven  
en zal je vriendelijk vergeven  
alles wat je hebt misdaan.  
En jij zult dan van nu af aan  
een goede vriend zijn, wijs en trouw.’  
‘Ja,’ zei Reynaert, ‘ja, Mevrouw:  
als zijne Majesteit mij nu  
uitdrukkelijk belooft, in uw  
aanwezigheid, dat hij mij weer  
volledig rehabiliteert,  
en als hij mij vergeeft, ja, dán  
zou ik aan u en aan uw man  
wel willen tonen waar hij ligt.’  
De koning zei: ‘Ik ben geschift  
als ik die Reynaert zou geloven.  
’t Is een geboren dief en rover  
en liegen doet hij als geeneen.’  
Maar de koningin zei: ‘Neen,  
manlief, je mag hem echt geloven.  
Al was hij ooit een felle rover,  
die periode is voorbij.  
Je hebt toch zelf gehoord hoe hij  
zijn eigen vader en zijn neef,  
de das, van moord beschuldigd heeft.

Als hij wou liegen, had hij even  
goed twee andere namen kunnen  
geven.

Dan was hij ter kwader trouw.  
Toen zei de koning: 'Lieve vrouw,  
ik vrees wel dat de zaak ons schaadt,  
maar ik zal luisteren naar jouw raad.  
Ik zal met hem een overeen-  
komst sluiten, enkel en alleen  
omdat jij er zo sterk op aandringt.  
Maar luister goed! Ik zeg één ding:  
als hij ons nog eens bedot  
zal zijn familie het – bij God! –  
tot in de tiende graad bekopen!  
'De koning is erin gelopen!  
dacht Reynaert hierop opgewekt  
en zei: 'Mijn Heer, ik ben niet gek.  
Ik accepteer al uw condities.'  
De koning nam daarop symbolisch  
een strootje en vergaf de dader  
eerst de misdaad van zijn vader  
en dan zijn eigen wangedrag.  
Reynaert was gelukkig. Ach,  
voor wie zou dat een wonder wezen?  
Was hij niet uit de dood verreezen?  
Nu hij een blanco strafregister  
had, was Reynaert optimistischer  
dan ooit. Hij zei: 'Ach, Majesteit,  
ik hoop dat God de loyauteit  
die gij mij beiden nu betoont  
– dat meen ik heel oprecht – beloont.  
Gij doet mij zoveel goeds, mijn Heer,  
en gij bewijst mij zoveel eer,  
dat er niemand is op aarde,  
die ik de schat vandaag zo gaarne  
geef als u, en u, Mevrouw.  
Ik schenk u graag mijn trouw.'  
Hij nam een strootje in de hand  
en zei: 'O, Koning van dit land,  
ik overhandig u de schat,  
die wijlen Ermenrijk bezat.'  
De koning nam het strootje aan,

bedankte hem en dacht spontaan:  
'Dit maakt van mij een echte heer!  
Reynaerts hart begon zo zeer  
te lachen, dat wie naast hem stond  
het vast en zeker horen kon.  
Nu hij de koning in zijn macht  
had, zei hij: 'Koning, houd uw mond  
en luister goed naar wat nu komt.  
In 't oosten van de Vlaanders staat  
een bos, met name Hulsterlo.  
Knoop dat in uw oren, ko-  
ning, of gij komt in nesten!  
Niet zo ver naar het zuidwesten,  
ligt een bron: de Kriekenput.  
Denk niet, mijnheer, dat ik corrupt  
ben en nu lieg! Vertrouw op mij!  
De streek daar is een woestenberg  
zoals g' er nergens nog een vindt.  
Ik garandeer u, zwart op wit,  
dat het soms een half jaar duurt  
eer er iemand in de buurt  
van dat bewuste water komt.  
Geen man, geen vrouw! Geen kat, geen  
hond!  
Tenzij een uil, of een schavuit  
die er nestelt in het kruid,  
of een of ander vogelkijn  
dat daar voor 't plezier wil zijn  
of zomaar eens toevallig langsvliegt.  
't Is daar dat hij verborgen ligt!  
Onthoud de naam! Dat is heel nuttig.  
Niet vergeten: Kriekeputte!  
Gij moet er samen met Mevrouw  
naartoe, want niemand is zo trouw  
dat hij als bode kan fungeren.  
Ik wil met aandrang adviseren  
dat ge zélf gaat. Aangekomen  
bij de put zult gij drie bomen  
zien. Het zijn drie jonge berken.  
Er is er één, dat zult ge merken,  
die nogal dicht bij 't water staat.  
Sire, als ge naar die berk gaat,

zult ge zien dat daar de schat  
verborgen ligt. Ge moet wel wat  
gaan graven en het mos opzij  
doen, maar daaronder vindt gij  
dan juwelen, duur en schoon,  
onder andere de kroon  
die koning Ermenrijk ooit droeg!  
Er zijn sieraden genoeg,  
edelstenen, goudsmeedwerk,  
en onbetaalbaar zilverwerk.  
Ach, Majesteit, hoe vaak zult u,  
als de schat eenmaal in uw  
bezit is, denken: 'Trouwe vos!  
Gij, die dit gat onder het mos  
gegraven hebt, *dieu vous salue!*  
God zegene en God beware u!  
De koning repliceerde snel:  
'Zal ik zo mijn reisdoel wel  
bereiken, Reynaert? Ga toch mee!  
Het lijkt mij aangewezen dat  
jij mee helpt graven naar die schat.  
Ik heb de stille indruk dat  
ik er alleen niet zal geraken.  
Ik heb wel al gehoord van Aken  
en Parijs. Is het daar zo, ongeveer?  
Het zou ook kunnen dat jij weer  
een of ander fabeltje verzint.  
Misschien is Kriekenput, mijn vrind,  
niet meer dan een fictieve naam.'  
Dit was hoogst onaangenaam  
voor Reynaert. Hij werd kwaad en zei:  
'Ge zijt er, Sire, zo dichtbij  
als Keulen ligt bij de maand mei.  
Denkt gij dat ik u de Leie  
wil verkopen als Jordaan?  
Ik breng u de bewijzen aan  
dat ik de waarheid spreek!' En luid  
riep Reynaert: 'Cuwaert. Kom! Vooruit!  
Kom bij de koning, Cuwaert! Kom!  
De meeste dieren waren stom-  
verbaasd. Wat was er aan de hand?  
Cuwaert was heel angstig, want

hij wist niet wat de koning wou.  
'Wel!' zei Reynaert, 'Hebt ge kou?  
Ge beeft? Wees niet bevreesd: de  
koning  
wil alleen een inlichting.  
Spreek de waarheid! Gij zijt trouw  
verschuldigd hier aan deze vrouw  
en aan het koninklijk gezag!'  
Cuwaert antwoordde: 'Ik mag  
vervloekt zijn als ik lieg! Mijn Heer,  
zelfs als ik mijn vel riskeer,  
zal ik de waarheid spreken, woord  
voor woord, al ging het om een moord.  
Ik zal bewijzen dat ik trouw  
ben aan de koning en zijn vrouw  
omdat ik hen dat schuldig ben.'  
Toen zei Reynaert: 'Wel, vertel hen  
dan of gij de Kriekenput  
weet zijn.' 'Natuurlijk weet ik het!'  
zei Cuwaert. 'Het zit namelijk zo ...  
Ligt die niet bij Hulsterlo,  
daar in dat afgelegen ven?  
Dat ik die vergeten ben,  
dat is gewoon onmogelijk!  
Ik heb zoveel ongeluk  
gekend in Kriekenput, en kou  
en armoede en pijn! Hoe zou  
ik ook vergeten kunnen zijn  
dat Reynaert, dat verdomd venijn,  
daar valse munten heeft geslagen,  
om met de opbrengst alle dagen  
feest te vieren met de zijnen.  
Dat was nog vóór dat ik met Rijn  
samen was. Die heeft sindsdien  
in al mijn onderhoud voorzien.'  
'O weel!' riep Reynaert, 'Goede Rijn!  
Schoon hondje! Lieve vriend van mij!  
Hoe mis ik uw aanwezigheid!  
Gij hadt, taalvaardig als ge zijt,  
Cuwaert kunnen tegenspreken  
en dan was duidelijk gebleken  
dat ik nooit iets heb gedaan

waardoor ik, Sire, bloot kan staan  
aan uw verantwoorde kritiek.  
Ga maar terug in het publiek!  
zei Reynaert, 'Haast u Cuwaert! Nu!  
Mijnheer de koning heeft met u  
geen zaken te bespreken meer!  
Cuwaert maakte rechtsomkeert  
en verliet het vorstenpaar.

- ↳ Op welke manier slaagt Reynaert erin de aandacht van de koning te trekken? Wat zegt ons dat over de koning?
- ↳ Reconstrueer in je eigen woorden de verschillende stappen waarmee Reynaert zijn ingenieuze val uitzet. Hoe gedraagt hij zich tijdens elke stap en welke woorden gebruikt hij? Op welke manier werkt hij in op de koning en de andere toehoorders?
- ↳ Is dit een geslaagde list, denk je? Waarom kan ze volgens jou werken?
- ↳ Reynaert betreft zelfs zijn eigen vader in zijn list. Verandert dat jouw mening over de schurk?

Reynaert zei: ‘Sire, is het waar, wat ik gezegd heb?’ ‘Tja, vergeef mij dat ik zo wantrouwig bleef, Reynaert. Dat was fout van mij. Reynaert, goede vriend, wat denk jij van mijn plan? Jij vergezelt ons naar die put waar al dat geld en al dat goud verborgen is.’  
Reynaert zei: ‘Wat een vergissing! Ach, ik zou maar al te graag met u gaan wandelen vandaag als dat ook maar even kon. Maar ik zou u in de zonde storten en dat wil ik niet! Ach, Majesteit! Ik schaam mij diep, maar de zaak zit zo ineen: toen die duivel van een Isengrin binnentrad als kloosterling en er de tonsuur ontving, had ik erg met hem te doen. Alhoewel hij het rantsoen van op zijn minst zes paters kreeg, was zijn maag voortdurend leeg! Hij verzwakte zienderogen. Als neef kon ik dat niet gedogen en ik overhaalde hem om weg te lopen. Daardoor ben ik in de pauselijke ban. Morgenvroeg, bij zonsopgang, vertrek ik eerst naar Rome om een aflat te bekomen

en daarna naar Jeruzalem, totdat ik weer zo zuiver ben, dat ik het waard ben om naast u te lopen. Maar zoals het nu is, kan dat onder geen beding. Zou u zich, mijn Heer en Koning, wagen aan een wandeling met een vervloekte banneling als ik? Godbetert! Sta me bij!’  
De koning zei: ‘Reynaert, ben jij dan al lang in de ban?’ ‘Ja!’ zei Reynaert, ‘t is nu al bijna drie jaar, dat ik door deken Herman en de kerkraad ben verbannen.’ ‘Reynaert,’ zei de koning toen, ‘het zou een smet op mijn blazen zijn, als ik zou gaan wandelen met u. Ik vraag aan iemand anders of aan Cuwaert, dat hij meegaat. En aan jou geef ik de raad dat je vertrekt, zonder respijt, en je van die ban bevrijdt!’  
Reynaert zei: ‘Maak u geen zorgen! Als ’t aan mij ligt, ben ik morgen al te voet op weg naar Rome!’ ‘Je hebt je ’t goede voorgenomen,’ zei de koning, ‘daarom vraag ik God te zorgen dat je slaagt, Reynaert. Het zal voor jou en mij en iedereen een zegen zijn!’  
Na dit interludium

ging Nobel naar het podium  
van steen, waarop hij placht te staan  
als er aan rechtspraak werd gedaan.  
De dieren zaten, naargelang  
hun afkomst en hun rang,  
in een kring rond hem in 't gras,  
zoals dat de gewoonte was.  
Reynaert stond naast de koningin,  
die hij nu meer dan ooit bemin-  
de: 'Bid voor mij, Mevrouw, indien  
u wil dat wij elkander weerzien.'  
40 'Dat de God van alle leven'  
zei ze, 'al uw zonden mag vergeven!'  
De koning en de koningin  
gingen daarop welgezind  
voor hun onderdanen staan  
en de koning sprak hen aan:  
'Reynaert is hier naar het hof  
gekomen en hij wil – Godlof! –  
zijn leven beteren. De koningin  
steunt hem daar ten volle in.  
Zij heeft zo hard gepleit voor hem  
dat ik zijn vriend geworden ben  
en hij zich heeft verzoend met mij.  
Ik verklaar hem dan ook vrij  
van schuld en vrij van straf. Bij dezen  
garandeer ik hem de vrede!  
Ik herhaal dat nog een tweede,  
en een derde keer: vrede.  
Ik eis van u dat iedereen  
die Reynaert en zijn vrouw, of één  
van zijn kinderen ontmoet,  
ze met respect behandelt. 't Doet  
er niet toe of het dag is of nacht!  
Ik wil voortaan geen enkele klacht  
meer over Reynaert horen.  
Misschien was hij de kluts verloren,  
maar dat verandert vlug genoeg:  
hij vertrekt al morgenvroeg  
met pelgrimsstaf en -tas naar Rome.  
En als hij daar is aangekomen,  
wil hij nog verder over zee.

Hij komt pas terug als hij volle-  
dige vergiffenis gekregen  
heeft voor heel zijn zondig leven.'  
Toen Tielcelijn dit had vernomen,  
vloog hij weg, en aangekomen  
bij de drie afwezige gezellen  
begon hij haastig te vertellen:  
'Rampzaligen, wat doe je hier?  
Reynaert is een meester-bottelier.  
Iedereen danst naar zijn pijpen.  
De koning is zijn schuld aan 't kwijten!  
Hij vergeeft hem al zijn daden  
en jullie drieën zijn verraden!'  
Het antwoord van heer Isengrin  
was eerder kort: 'Ach, Tielcelin,  
je bent ons leugens aan 't verkopen!'  
Maar hij begon meteen te lopen  
en ook Bruin liep met hem mee.  
Met een geweldige *foulé*  
renden ze terug naar 't hof  
en lieten Tybeert achter op  
de galg, verdoofd van schrik.  
Hij was zodanig in paniek  
en vreesde zo hard voor zijn leven  
dat hij alles wou vergeven,  
zelfs het oog dat hij verloor  
in de schuur van de pastoor,  
voor een minnelijke schikking.  
Helemaal verlamd van schrik ging  
Tybeert zitten op het dwarshout  
en beklaagde onophoud-  
elijk het feit dat hij die Reynaert  
had gekend. In volle vaart  
was ondertussen Isengrin  
verschenen voor de koningin.  
Hij ging zo brutaal tekeer  
tegen Reynaert, dat zijn heer  
en meester hem liet arresteren.  
Zo ook Bruin. In de kortste keren  
waren zij gevangen en gebonden.  
Niemand is door woeste honden  
zó geplaagd, als Isengrin



en Bruin door heel de hofhouding.  
Als diep gehate vijanden  
werden zij zowel aan handen  
als aan voeten vastgebonden,  
totdat zij zich niet meer konden  
roeren, wat zij ook probeerden.  
Hoor hoe Reynaert ze trakteeerde!  
Reynaert eiste, nogal wreed,  
dat men hem een reistas sneed  
uit de rug van Bruin, een pel-  
grimstas uit stevig berenvel  
van één voet lang en één voet breed.  
Nu was Reynaert bijna gereed.  
Hij had alleen nog nieuwe schoen-  
en nodig. Kijk, wat hij gaat doen!  
Hij boog zich naar de koningin  
en fluisterde haar zachtjes in:  
'Ach, Mevrouw, ik ben uw pelgrim.  
Kijk eens naar oom Isengrim!  
Die heeft bijzonder sterke schoen-  
en, die ik zeer graag aan zou doen.  
Help mij! Ik zal onderweg  
– als pelgrim heb ik toch dat recht –  
veelvuldig bidden voor uw ziel  
en voor het goed dat mij te beurt viel.  
Leg uw ziel maar in mijn handen!  
En zeg Aarseind, mijn lieve tante,  
dat ze mij ook twee schoenen geeft.  
Zij blijft gewoon maar thuis en heeft  
ze – denk ik – toch niet nodig hier!  
De koningin zei: 'Met plezier!  
Jij kunt niet zonder, Reynaert, want  
jij vertrekt naar 't buitenland  
en stapt, vertrouwend op Gods zegen,  
langs alle mogelijke wegen:  
over bergen en door bossen,  
langs kreupelhout en over rotsen.  
Dan heb je nood aan goede schoen-  
en! Daar wil ik mijn best voor doen!  
De schoenen van de Isengrins,  
dat zijn de beste, alleszins  
voldoende dik en ook zo stevig.

Al verzetten zij zich hevig,  
elk van hen zal er twee afstaan,  
waarmee jij op tocht kunt gaan.'  
Zo heeft die valse pellegrim  
verkregen dat heer Isengrim  
gestroopt werd aan zijn voorste poten.  
Zo heeft hij de huid verloren  
van zijn knieën tot zijn klauwen.  
Wie dacht dat wolven niet miauwen  
had Isengrim eens moeten horen!  
Hij jammerde als nooit tevoren,  
terwijl men hem brutaal ontschoeide 41  
en het bloed bij beken vloeyde.  
Toen Isengrim zijn schoenen kwijt was,  
moest zijn eega op het gras  
gaan liggen, Aarswind, de wolvin.  
Met enorme tegenzin  
liet zij zich daar toen  
de klauwen en het vel afdoen  
van haar beide achterpoten.  
O, Reynaert heeft ervan genoten!  
Het verzoette zoveel leed.  
Maar luister wat hij toen nog deed!  
Hij zei: 'Tante! Lieve tante!  
Gij hebt miserie allerhande  
meegemaakt door mij! Dat spijt me!  
Maar wat nu gebeurt, verblijdt me  
en ik geef u graag de reden:  
gij zijt, dat moogt ge rustig weten,  
mijn meest geliefd familielid.  
Als gij straks aan mijn voeten zit  
is dat volledig in uw voordeel.  
Op die manier wordt gij ook deel-  
genoot aan de verlossing, die  
ik in het verre Palesti-  
na voor ons allen hoop te vinden.'  
Daarop zei mevrouw Hersinde,  
die maar nauwelijks kon spreken:  
'Ach, Reynaert, moge God zich wreken  
voor dat wat jij ons allen aandoet!  
Isengrim had niet veel moed  
meer om nog iets te zeggen, en

ook Bruin niet. 't Ging niet goed met hen:  
 zij lagen er maar zielig bij.  
 Tybeert had geluk dat hij er toen niet was! Gegarandeerd was hij even zwaar gemolesteerd voor zijn rol in de affaire en had ook hij gedeeld in de colère. Maar ik wijd uit. Het duurt te lang!  
 's Anderendaags, voor zonsopgang, bond Reynaert zich de schoenen aan die Isengrin en zijn madame Hersinde pas de dag voordien verloren waren, en nadien begaf de pelgrim zich terstond tot daar, waar hij de koning vond, naast zijn vrouw, de koningin. Hij sprak ze uitgesproken minzaam aan: 'Een goeie dag, mijn Heer! Ook u, Mevrouw, die ik nu meer dan ooit vereer. En wel terecht! Geef nu alstublieuw knecht zijn staf en reistas. Hij vertrekt!' De koning riep daarom direct de kapelaan, Belijn de ram. Toen die even later kwam, zei de koning: 'Geef die pelgrim hier een evangelielezing, reistas en een pelgrimsstaf.' Het antwoord dat Belijn hem gaf klonk zo: 'Mijn Heer, dat durf ik niet! Reynaert zelf zegt expliciet dat hij in de ban geslagen is.' De koning zei: 'Niet zagen! Leert de theoloog Joffroyt ons niet dat – om het even wat een mens misdaan heeft in zijn leven – werkelijk álles wordt vergeven door de biecht, als men zijn leven daarna betert en als penitentie maar aanvaardt, dat men vertrekt op bedevaart.'

Belijn zei: 'Jamaar, Majesteit! Zo'n religieuze plechtigheid durf ik enkel maar voltrekken, als u mij daarvoor in wilt dekken bij de deken en de bisschop!' De koning zei: 'Jij dwaze keikop! Ik zal jou de eerste dagen niets of niemendal meer vragen. Ik hang je nog veel liever op!' Toen Belijn dit hoorde, schrok hij en hij vreesde voor zijn leven. Hij begon van schrik te beven, haastte zich naar zijn altaar, maakte dat onmiddellijk klaar en zong en bad toen heel subtiel al wat hem te binnen viel. Toen Belijn, de kapelaan, de gebeden had gedaan die waren voorgeschreven, gaf hij Reynaert eerst de pelgrimsstaf en vervolgens ook de tas die – zoals je weet – gemaakt was uit de pels van Bruin. Daarmee was onze pelgrim nu gereed om op bedevaart te gaan. Reynaert keek de koning aan en uit zijn valse ogen kwamen hete krokodillentranen, alsof hij rouwde en zijn hart verschrompelde van pure smart. Als hij verdriet had, dan alleen omdat hij nog niet iedereen op zo'n tortuur had getrakteerd als Isengrin en Bruin de beer. Dat was pas een tegenvaller! Niettemin vroeg hij aan allen even intensief voor hem te bidden als hij dat voor hen zou doen. En toen vond Reynaert dat hij lang genoeg getreuzeld had. Het liefst van al was hij al lang vertrokken, want hij was erg bang,

als iemand die zich schuldig weet.  
De koning zei: ‘Het spijt me wreed,  
Reynaert, dat gij zo haastig zijt!’  
‘Mijn Heer, het is de hoogste tijd!  
Met uw permissie wil ik snel  
vertrekken. Van uitstel komt afstel.’  
De koning zei: ‘Ga in vrede!’  
Hij beval dat alle leden  
van het hof hem uitgeleide deden,  
behalve de gearresteerden.  
En zo werd Reynaert pellegrim,  
terwijl zowel oom Isengrin  
als Bruin daar vastgebonden  
lagen, overdekt met wonden.  
Ik weet zeker dat er niemand  
is van Polen tot in Schotland  
die zo een zuurpruim is dat hij  
– al liet hij er het leven bij –  
niet in een lach geschoten was,  
als hij Reynaert met galante pas  
had zien vertrekken. Pelgrimsstaf  
en reistas gingen hem wel af:  
ze hingen zwierig om zijn hals.  
En met de schoenen, die hij als

een echte pelgrim rond zijn been-  
en had gebonden, deed hij iedereen  
geloven dat het menens was.  
Reynaert was wel in zijn sas  
omdat de hele hofhouding,  
die hem daarstraks nog bijna ophing,  
nu zo vriendelijk met hem meeinging.  
Hij zei: ‘Is het wel goed, o Koning,  
dat gij zó ver met mij meegaat?  
Ik ben bang dat u iets kwaads  
zou overkomen. Hebt gij niet  
twee moordenaars gevangen, die  
– als zij ontsnappen – een bijzond-  
er groot gevaar zijn? Blijf gezond  
en laat mij op mijn eentje gaan.’  
Na deze woorden ging hij staan  
op zijn beide achterpoten  
en hij gaf de dieren, groot en  
klein, de raad voor hem te bidden  
als zij wilden delen in de  
zegen van Jeruzalem.  
Allen zegden veel aan hem  
te zullen denken in gebed.

- ↳ Het wordt nog erger! Hoe vernedert Reynaert zijn rivalen nog meer? Waarom denk je dat de koning erin meegaat?
- ↳ Hoe slaagt Reynaert erin de meerderheid van de dieren toch weer voor zijn kar te spannen?

44 Luister hoe het afloopt met Reynaert. Hij speelde zo'n verdriet toen hij de koning achterliet dat menig oog vol tranen liep. Hij keek naar Cuwaert en hij riep: 'Ach Cuwaert! Moeten wij hier scheiden!

Wilt ge mij niet begeleiden, samen met mijn vriend Belijn? Nooit of nooit hebt gij mij pijn gedaan. Gij zijt de ideale reisgenoten: joviaal en onbesproken, zeer sereen, gerespecteerd door iedereen, consequent met uw geweten en net als ik – een tijd geleden – toen ik nog een kluizenaar was, zijt gij tevreden met wat gras en bladeren. Gij hebt geen nood aan vlees en evenmin aan brood of voedingssupplementen.'

Met dit genre complementen heeft Reynaert ze zo gek gekregen dat ze hem op alle wegen volgden totdat zij zijn huis hadden bereikt: Manpertuis. Toen Reynaert aan de voordeur kwam sprak hij als volgt: 'Belijn, neef ram, gij kunt niet mee naar binnen gaan en moet hier buiten blijven staan, maar Cuwaert, die gaat mee met mij.

Druk hem op het hart dat hij mijn vrouwtje Hermelijne troost en natuurlijk ook haar kroost, wanneer ik afscheid neem van hen.'

Belijn zei: 'Ja, dat vraag ik hem. Hij moet ze troosten, waar hij kan.'

Reynaert begon met veel elan en mooie woorden in te spreken op de haas en hem te smeken mee te komen in zijn burcht tot Cuwaert zwichtte, met een zucht. Even later kwamen Reynaert en zijn begeleider Cuwaert in het hol aan, bij de kleine welpen en bij Hermelijne. Die was depressief omdat ze in de waan verkeerde dat haar man was opgeknoopt. Maar toen hij plots en onverhoopt, gekleed als pelgrim, voor haar stond, was ze eerst enorm verwonderd en toen ongelooflijk blij. 'Reynaert!' zei ze, 'Zijt ge vrij?'

'Ja, ik was er bijna aan, maar de koning liet me gaan. Zoals ge ziet, ben ik nu pelgrim. De heren Bruin en Isengrim zijn nu gijzelaars door mijn toedoen en bij wijze van verzoening, doet de koning Cuwaert hier aan ons cadeau. Voor ons plezier!

De koning heeft gezegd dat hij  
de verrader was die mij  
het eerst bij hem heeft zwartgemaakt.  
Dat heeft mij vreselijk geraakt  
en daarom zweer ik, Hermelijn:  
het zal zijn beste dag niet zijn!  
Mijn colère is terecht!’  
Toen Cuwaert merkte dat dit slecht  
zou aflopen, probeerde hij  
nog weg te vluchten. Maar vlak bij  
de poort sneed Reynaert hem de pas  
af en een ogenblikje later was  
de haas al bij de keel gegrepen  
en gilte hij met toegeknepen  
strot: ‘Belijn! Help! Waar ben jij?  
Die pelgrim hier vermoordt mij ...’  
Het hulpgeroep hield vrij snel op,  
omdat Reynaert Cuwaerts strot-  
tenhoofd in tweeën had gebeten.  
Reynaert riep: ‘Komaan, ’t is ’t eten!  
Er staat haas op het menu!’  
De welpen snelden toe en nu  
begonnen ze gezamenlijk  
te eten, met opmerkelijk  
weinig spijt dat Cuwaert dood  
was. Reynaerts echtgenote  
at het vlees en dronk het bloed  
en dankte meer dan eens de goed-  
heid van de koning, die royaal  
de kleine welpjes van een maal-  
tijd had voorzien. Reynaert zei:  
‘De koning gunt het u! Wees blij!  
Ik weet dat hij, als hij blijft leven,  
ons cadeaus zal willen geven  
die hij voor geen geld of goud  
van een ander krijgen wou.’  
‘Wat voor cadeautjes?’ vroeg zijn vrouw.  
Reynaert zei: ‘Het zijn: een touw,  
een dwarsbalk en twee dikke palen.  
Maar als mijn plannetjes niet falen,  
dan denk ik dat ik overmorgen  
even weinig zorgen

heb om hem als hij om mij.’  
Hermelijn zei: ‘Wat bedoelt gij?’  
‘Vrouw, ik zeg u expliciet:  
Ik ken een onbewoond gebied  
vol struikgewas en wilde heide  
waar ik u naartoe wil leiden.  
Het ligt niet slecht. Er is fourage:  
vogels van divers pluimage,  
zoals hoenders en patrijzen.  
Hermelijn, wat zoudt gij peinzen  
als wij ons daarheen begeven  
om daar zeven jaar te leven  
in de anonimiteit.  
Er wacht ons daar een mooie tijd  
en niemand die ons daar bespiedt.  
Zeg ik nog meer, dan lieg ik niet.’  
‘Maar, Reynaert!’, zei vrouw Hermelijn,  
‘Waarom zou dat nodig zijn?  
Die moeite lijkt me echt verloren.  
Want gij hebt toch de eed gezworen  
niet meer in dit land te wonen  
totdat gij teruggekomen  
zijt van over zee? Of niet?’  
Reynaert antwoordde subiet:  
‘Tja, dat was maar bla-bla-bla.  
Ik heb ooit een goede raad  
gekregen van een slimme Piet:  
Gedwongen eden gelden niet.  
Zelfs al ging ik nu op bedevaart,  
dan hielp dat nog geen zier!’ zei  
Reynaert,  
‘Het maakt geen bal verschil, omdat  
ik zijne majesteit een schat  
beloofd heb, die niet eens bestaat!  
Als hij de waarheid achterhaalt,  
dat ik hem vierkant heb bedrogen  
en alles uit mijn duim gezogen  
heb, zal hij zo razend zijn  
op mij, dat het paleis te klein  
zal zijn. Het is dus om het even  
of ik ga of hier blijf leven.  
God kan de pot op!’ zei Reynaert,

46 'Ik zweer u op mijn rode baard:  
om het even wat ik nog probeer  
of doe: het lukt mij toch nooit meer  
– zelfs als de kater en de das  
en Bruin, die haast mijn nonkel was,  
mij zouden helpen, zelfs met kunst-  
en-vliegwerk – ooit nog in de gunst  
te komen van de koning. Ik  
heb ferm genoeg van al die schrik!  
Belijn de ram was malcontent  
omdat zijn vriend en assistent  
zo lang bleef hangen in het hol.  
Hij werd boos. De maat was vol:  
'Wel, verduiveld! Zeg eens, Cuwaert!  
Hoelang houdt hij jou nóg, die  
Reynaert!  
Kom naar buiten. Laat ons gaan!  
Reynaert had hem wel verstaan.  
Hij ging naar buiten, kwam bij hem  
en zei met een fluwelen stem:  
'Ach, mijnheer! Waarom zijt gij  
zo kwaad? Als Cuwaert nu met mij  
wil praten en ook met zijn tante,  
waarom maakt u dat zo ambetant?  
Cuwaert heeft mij doen verstaan  
dat gij gerust voorop moogt gaan  
als gij niet langer meer kunt wachten.  
Hij wil eerst de pijn verzachten  
van zijn tante Hermelijjn  
en van de welpjes, want ze zijn  
er allemaal van aangedaan  
dat ik vandaag van hen moet gaan.'  
Belijn zei: 'Zeg eens, mijnheer  
Reynaert,  
wat heb jij gedaan met Cuwaert?  
Heb jij hem soms pijn gedaan?  
Voor zover ik kon verstaan,  
heeft hij om hulp geroepen. Luid!  
Reynaert zei: 'Wat kraamt gij uit,  
Belijn! Gij ziet de zaken mis!  
Ik zal u zeggen wat er is  
gebeurd. Toen ik in huis kwam

en Hermelijjn van mij vernam  
dat ik naar het Heilig Land wou  
gaan, is zij onmiddellijk flauw-  
gevallen en toen Cuwaert zag  
dat ze daar in onmacht lag,  
heeft hij geroepen: "Dappere held,  
kom vlug naar hier en help  
mijn tante, want zij valt in onmacht!"  
Dat is wat hij uit alle macht  
geroepen heeft. Woord voor woord.'  
'Zie je wel, ik had gehoord  
dat er problemen waren! Maar,  
met hem gaat alles goed, hé, Reynaert?'  
'Nee, die mankeert natuurlijk niets!  
Nog eerder overkomt er mij iets  
of mijn kinderen, of mijn vrouw,  
dan dat er Cuwaert iets gebeuren zou!  
En hij vervolgde: 'Weet gij wel  
dat de koning mij bevel  
gegeven heeft om hem,  
voordat ik naar Jeruzalem  
vertrek, eerst nog een brief  
te schrijven? Alstublieft,  
wilt gij hem brengen? Hij is klaar.'  
'Daar weet ik niets van, Reynaert, maar  
als ik er zeker van kan zijn  
dat uw schrijfsels eerbaar zijn,  
dan vraag je maar. Dan doe ik dat,  
als ik maar een tasje had  
om die brieven in te steken.'  
'Dat zal,' zei Reynaert, 'niet ontbreken!  
't Zou spijtig zijn dat onze vorst  
bij gebrek aan tas zijn post  
niet krijgt. Dan geef ik u nog liever  
mijn eigen reistas en de brieven  
doe ik er dan in, Belijn.  
De koning zal tevreden zijn.  
Hij zal u dankbaarheid betonen  
en u met gulle hand belonen.  
Gij zult van harte welkom zijn!  
Zo overhaalde hij Belijn.  
Reynaert daalde snel weer af,

kwam kort daarop terug en gaf  
zijn vriend Belijn de reistas,  
waarin het hoofd van Cuwaert was  
verstopt. Hij hing de reistas – vals  
zoals hij was – rond de hals  
van Belijn, en dan beval  
hij hem in geen geval  
de brief op voorhand in te zien,  
als hij de koning tot zijn vriend  
wou maken. Hij moest hem zeggen dat  
de boodschap in de tas verborgen zat.  
Een reusachtige beloning  
zou hij krijgen van zijn koning.  
En als hij de koning lief-  
had, moest hij zeggen dat de brief  
door hem alleen geschreven  
was en hij 't advies gegeven  
had. De koning zou hem dankbaar zijn.  
Een dolgelukkige Belijn  
sprong met een grote zucht  
een halve meter in de lucht.  
Hij was nauwelijks in te tomen,  
wat hem duur te staan zou komen.  
Belijn bedankte hem: 'Mijnheer,  
ik weet dat u een man van eer  
bent. Dankzij u zal met veel lof  
gesproken worden aan het hof  
over mijn schrijfvaardigheid,  
mijn woordkeus en mijn taligheid,  
terwijl ik nauwelijks schrijven kan!  
De volksmond zegt dat menig man  
al is geroemd voor een talent,  
dat hem volkomen onbekend  
was! Maar wat denk je, Reynaert,  
in verband met Cuwaert?  
Gaan wij niet beter samen terug?'  
'Neen!' zei Reynaert, 'Hij komt vlug  
achter u aan, langs dezelfde wegen.  
Maar nu komt het nog ongelegen.  
Ga voorop, maar niet te snel,  
terwijl ik hem nog iets vertel,  
dat ik tot nog toe heb verzwegen.'

'Reynaert, God geve u Zijn zegen!'  
zei Belijn en ging op pad.  
En Reynaert ...? Luister maar naar wat  
hij deed. Hij kroop weer in zijn hol  
en zei: 'Wij zullen straks de tol  
betalen, als men ons hier vindt.  
En daarom, Hermelijn en kind-  
eren, haast u! Maak u klaar!  
Ik ben uw vader, volg mij maar!  
't Is tijd om het hier af te trappen.  
't Is tijd voor ons om te ontsnappen!'  
En zo vertrokken zij van daar:  
Hermelijn en mijnheer Reynaert  
en hun kroost. Heel de familie is  
vertrokken naar de wildernis.  
Ondertussen had de ram  
niet stilgezeten en hij kwam  
aan 't hof kort na de middag.  
Toen de koning echter zag  
dat Belijn de reistas weerbracht,  
die nog maar kort voordien onzacht  
uit Bruin zijn vel gesneden was,  
nam hij het woord: 'Dat is toch kras,  
mijnheer Belijn! Van waar kom jij?  
Waar is Reynaert? Waarom draagt hij  
zijn reistas niet? Hoe komt dat nu?'  
Belijn zei: 'Koning, ik zal u  
het antwoord geven, luister maar.  
Reynaert was zo goed als klaar  
om weg te gaan uit zijn kasteel,  
toen hij mij zei dat hij u heel  
graag nog een briefje had gestuurd.  
U weet dat ik voor u door 't vuur  
zou gaan, zozeer heb ik u lief.  
Dus toen hij vroeg of ik die brief  
wou brengen, heb ik uiteraard  
onmiddellijk "ja" gezegd. En Reynaert  
kon geen beter middel vinden  
om hem aan mijn nek te binden  
dan zijn pelgrimstas. Vandaar.  
Ach, Koning, niemand evenaart  
mijn literair talent. U zult versteld

staan van wat ik heb opgesteld.  
 De tekst is helemaal van mij.  
 Ik hoop dan ook dat u er blij mee bent. Ik heb mijn best gedaan.’  
 De koning zei: ‘Geef hem maar aan Botsaert!’ Botsaert was zijn klerk die geknipt was voor dit werk. Niemand kon het beter. In essentie las enkel hij correspondentie van het koninklijk paleis.  
 Met Bruneel nam hij de reistas van de schouders van Belijn, die niet zo dwaas had moeten zijn er het auteurschap van te claimen. Dat zal hem dik in de problemen brengen, als Reynaerts meesterwerk straks aan het licht komt. Toen de klerk de brief uit Reynaerts reistas trok, zag hij het bloedend hoofd en schrok: ‘Help! Wat voor een brief is dat? Heer, als ik de zaak juist inschat, is dit het hoofd van Cuwaert! Ach, let toch op dat u die Reynaert nooit meer in vertrouwen neemt!’ Er werd getreurd. Er werd geweend, ook door de koning en zijn vrouw. Nobel was in diepe rouw en sloeg bedroefd de ogen neer. Na een tijdje sloeg hij ze weer op en afschrikwekkend luid brulde hij zijn onmacht uit. Niemand had sinds zijn geboorte zo een wanhoopskreet gehoord. Sirapeel, de luipaard, die langs moederskant familie van de koning was, begon te spreken: ‘Majesteit! Lion! Waarom gaat u zich zo te buiten? U huilt hier tranen met tuiten, alsof de koningin morsdood was! Toon ons beter eens hoe groot uw wijsheid is. Beheers u wat!’

‘Ach Sirapeel, ik rouw omdat ik door een booswicht zo bedrogen ben, dat ik het nooit te boven kom. Ik zou mij kunnen slaan, zo ben ik in de zak gedaan! Mijn reputatie is verloren en de dapperen die tevoren boezemvrienden waren: Isengrim en Bruin, zijn door een valse pelgrim van mij afgepakt. Mijn hart gaat haast kapot van pijn en smart. Als ik sterf, is dat terecht!’  
 Toen zei Sirapeel: ‘Het onrecht is helaas wel al geschied, maar als u wolf en beer ontbiedt, en ook mevrouw Hersinde, dan kunt u nog verzoening vinden. Ter vergoeding van hun pijn geeft u hun de ram Belijn. Aangezien hij hier zelf toegeeft dat hij de haas verraden heeft, moet hij zijn misdaad maar bekopen. Dan zullen wij naar Reynaert lopen en hem met zijn allen vangen om hem bij zijn keel te hangen, zonder vonnis. Da’s ons recht!’  
 De koning heeft daarop gezegd: ‘Als dat zou kunnen, Sirapeel, zou mijn probleem al voor een deel zijn opgelost. Een goed idee!’  
 En Sirapeel zei: ‘*Majesté*, ik wil dat voor u wel doen.’  
 De dappere Sirapeel ging toen naar de gevangenen. Hij vond ze in de boeien liggen, bond ze los en zei: ‘Ik breng u beiden vrede en een vrijgeleide. Mijnheer de koning groet u en het spijt hem vreselijk nu dat hij u dit heeft aangedaan. Hij biedt u zijn excuses aan, wat de anderen ook denken.



Belijn geeft hij u ten geschenke  
en mét hem elke ram en geit.  
U mag er tot in eeuwigheid  
en naar believen jacht op maken.  
Laat ze u van harte smaken,  
in het bos of in de wei.  
De koning doet er nog iets bij.  
U krijgt ook nog het privilege  
Reynaert en heel zijn familie  
ongestraft te molesteren,  
waar u ze ook kunt traceren.  
Deze twee enorme vrijheden,  
wil hij u in ruil voor vrede  
geven, tot in de eeuwigheid.  
Maar dan vraagt Zijne Majesteit

dat u hem trouw zweert en hem huldigt.  
Hij heeft u per abuis beschuldigd,  
maar zal dat nooit of nooit meer doen.  
Neem zijn voorstel aan! Verzoen  
u! Schenk elkaar vandaag genade!  
Bij God, ik durf dat aan te raden!  
Isengrin zei tot de beer,  
‘Wat denk jij ervan, mijnheer?’  
‘Ik wil in de bossen stoeien,  
liever dan hier in de boeien  
liggen. Laat ons naar de koning gaan  
en vrede sluiten, neem ik aan.’  
Met Sirapeel gingen zij mede  
en sloten met z’n allen vrede.

49

- ↳ Vat samen hoe het verhaal afloopt. Heeft het plan van Reynaert gewerkt? Waarom wel/niet?
- ↳ Wat hadden Cuwaert en Belijn kunnen doen om hun gruwelijke lot te voorkomen?
- ↳ Wat is de oplossing van Sirapeel het luipaard? Krijgt iedereen zijn verdiende loon?
- ↳ Wat vind je van het einde? Had het verhaal anders moeten aflopen of ben je tevreden?

# Doorspreken

- ↳ Wat vond je leuk, mooi of goed aan dit verhaal?
- ↳ Wat vond je niet goed?
- ↳ Wat was er vreemd, moeilijk of onduidelijk?
- ↳ Doet het je denken aan iets wat je kent, uit verhalen (films, series, boeken) of uit het echte leven?
- ↳ Wat zou je een vriend(in) over dit verhaal vertellen?
- ↳ Wat zou je hem of haar net níét vertellen, omdat het een verkeerd beeld zou kunnen geven van het verhaal?
- ↳ Is er iets in dit verhaal dat je zelf weleens hebt meegemaakt?
- ↳ Had het verhaal ook anders kunnen lopen? Hoe dan?
- ↳ Dit verhaal is heel oud en was erg populair in de middeleeuwen. Waarom denk je dat het zo populair was? Is er sindsdien veel veranderd in de manier waarop mensen met elkaar omgaan?
- ↳ Is Reynaert in dit verhaal de held of de schurk? Kun je Reynaert een sympathiek personage vinden of helemaal niet? Leg uit waarom.
- ↳ Heb je medelijden met de andere dieren? Waarom wel/niet?

- ↳ Welke informatie hebben we aan het einde van het verhaal niet gekregen? Is het erg dat we die informatie niet hebben?
- ↳ Welke vragen zou jij de personages (koning Nobel, Reynaert, Isengrin) nog willen stellen?
- ↳ Wat ga je vooral onthouden uit dit verhaal?
- ↳ Wat was jouw favoriete passage uit de tekst? Kun je vertellen waarom?

## Aan de slag

- ↳ Kies drie belangrijke scènes uit het verhaal en teken ze. Voeg zo veel mogelijk details toe.
- ↳ Welke tien regels moeten mensen volgen om zich niet door een hedendaagse Reynaert te laten vangen? Stel een lijst op met tien geboden en geef ze mooi vorm.
- ↳ Schrijf een kortverhaal waarin een personage iemand anders in de luren legt (als *trickster*). Het moet zich in de 21ste eeuw afspelen. Zorg ervoor dat je personage dezelfde trucs gebruikt als Reynaert.
- ↳ Jij bent advocaat en moet Reynaert in de rechtbank verdedigen. Schrijf een korte toespraak waarmee jij de jury overtuigt van de onschuld van de vos.

